

Final Fantasy Japanese Game Script

by x_loto

Updated to v2.10 on Aug 5, 2008

```
/=====/  
|   ファイナルファンタジー                               |  
|   FINAL FANTASY Japanese Game Script and Mini Playing Guide v2.10   |  
|   (C) 2007-2008 Jason Kuntz (x_loto)                               |  
|   x_loto@hotmail.com                                             |  
|   Based on the Japanese release of "Final Fantasy"                 |  
|       (C) 1987 Square (Famicom)                                     |  
|       (C) 1987 Square, (C) 1989 Micro Cabin (MSX2)                 |  
|   Also released in the U.S. as "Final Fantasy"                     |  
|       (C) 1987 Square, (C) 1990 Nintendo (NES)                     |  
|   and in Japan as part of the compilation "Final Fantasy I・II"    |  
|       (C) 1994 Square (Famicom)                                     |  
|   Start Date: 04/23/2007                                           |  
|   Latest Submission Date: 08/05/2008                               |  
/=====/
```

NOTE: This file uses Japanese (Shift-JIS) encoding. It looks best when viewed in Word using a fixed-width Japanese font. If you are unable to use Word, don't worry, as the only minor problem in the browser (as long as you enable Shift-JIS) is with lining up columns in certain tables.

「ファイナルファンタジー：ロールプレイングゲームは、決定版です！」

```
/=====/  
|           Table of Contents           |  
/=====/
```

1. Foreword/Mission Statement	. . . .	[1FOR]
2. Transcription/Translation	. . . .	[2TRA]
PRELUDE	. . . . .	[PROL]
Act I: THE LIGHT WARRIORS		
A. THE WARRIORS APPEAR	. . . .	[AWAR]
i. Cornelia Castle		
ii. Cornelia		
B. THE RESCUE OF PRINCESS SARA	. . . .	[BRES]
i. The Temple of Chaos		
ii. Cornelia Castle Revisited		
iii. Cornelia Revisited		
iv. Prologue		
C. THE SEAS OPEN	. . . . .	[CSEA]
i. Matoya's Cave		
ii. Pravoka		
D. THE CURSE OF THE ELF PRINCE	. . . .	[DCUR]
i. The Elf Castle		
ii. The Elf Village		
iii. The Dwarf Village		
iv. The Ruined Castle		
E. THE ELF PRINCE AWAKENS	. . . .	[EELF]
i. Matoya's Cave Revisited		
ii. The Elf Castle Revisited		
iii. The Elf Village Revisited		

- F. THE WORLD OPENS [FWOR]
 - i. Cornelia Castle Revisited Part 2
 - ii. The Dwarf Village Revisited

Act II: THE FOUR CHAOSSES

- A. THE VAMPIRE OF THE EARTH CAVE [AVAM]
 - i. Melmond
 - ii. Crescent Lake
 - iii. The Earth Cave
 - iv. Melmond Revisited
 - v. The Stone Giant
 - vi. Sarda's Cave
- B. THE EARTH CRYSTAL [BEAR]
 - i. The Earth Cave Revisited
 - ii. Melmond Revisited Part 2
 - iii. The Dwarf Village Revisited Part 2
- C. THE FIRE CRYSTAL [CFIR]
 - i. Crescent Lake Revisited
 - ii. Gulug Volcano
 - iii. The Elf Village Revisited Part 2
 - iv. Crescent Lake Revisited Part 2
- D. COURAGE AND STRENGTH [DCOU]
 - i. The Cardia Islands
 - ii. The Castle of Ordeals
 - iii. The Cardia Islands Revisited
 - iv. Melmond Revisited Part 3
- E. THE WATER CRYSTAL [EWAT]
 - i. Onrac
 - ii. Gaia
 - iii. The Temple of Onrac
 - iv. Onrac Revisited
- F. THE AIR CRYSTAL [FAIR]
 - i. Learning Lufeinish
 - ii. Lufein
 - iii. The Waterfall
 - iv. The Mirage Tower
 - v. The Floating Castle
 - vi. The Dwarf Village: Excalibur
 - vii. Cornelia Revisited Part 2

Act III: THE TIME LOOP

- A. CRESCENT LAKE: TIME LOOP REVEALED [ATIM]
- B. THE TEMPLE OF CHAOS REVISITED [BTEM]
- C. EPILOGUE [CEPI]

BONUS! BACK OF THE BOX [BBOX]

- 3. Command Windows [3COM]
 - A. Starting the Game [3STA]
 - B. Main Menu Commands [3MAI]
 - C. Battle Command Windows [3BAT]
- 4. Item Lists [4ITE]
 - A. Tools [4TOO]
 - B. Weapons [4WEA]
 - C. Armor [4ARM]
- 5. Magic List and Effects [5MAG]
 - A. White Magic [5WHI]
 - B. Black Magic [5BLA]
- 6. Monster List [6MON]
- 7. Monster Skill List [7SKI]

8. Version History	[8VER]
9. Credits/Thanks/Legal	[9CRE]

```
==1.=====/  
|           Foreword/Mission Statement           |  
/===== [1FOR] ==/
```

Twenty years ago, a small Japanese game company seemed on the brink of ruin. Faced with the poor prospects before him, one of its employees, Hironobu Sakaguchi, decided to embark on his final fantasy adventure before leaving the company. He couldn't possibly have known that the project which could have been his last, the aptly-titled "Final Fantasy," would launch a franchise which has become one of the most loved names in RPGs the world over!

However, because of Nintendo of America's tight reign on the content of its games in the 80's and early 90's, much of what we saw in the U.S. was watered down or otherwise altered. For example, in this game and many others, the words "death" and "kill" were not allowed. Translators were forced to come up with flowery alternatives to these simple words, even though there was little or no change in actual meaning. Hence the infamous Death Machine became "WarMech" and Death Knights became "Evilmen," the words "Terminated" and "Slain" were commonly seen in battle, and magic spells such as Death and Kill became "Rub" and "XXXX" instead, even though the prospect of being completely "Erased" may actually be more frightening than simply dying.

This is where I enter the story. I have had a life-long interest in the languages of the Far East, Japanese in particular. The characters used in writing Japanese have always fascinated me, but the language itself, with its complex honorific grammar system, strange usage of particles, and yes, even those beautiful kanji characters, seemed all but impenetrable. But now, finally, I've decided to buckle down and learn Japanese, using video games as a tool-- and sharing the fruits of my labors with you, O Lucky Readers! Therefore, I am providing my translation of the original Japanese version of "Final Fantasy" so that you can see along with me where it differs from the American version. (And it just seemed like a good idea, since no one else had done it yet!)

But more than just that, I am also asking for your help, O Knowledgeable Readers. If you are reading this, and you know Japanese (or, at the very least, you know it better than I do), and you find a mistake, please do not hesitate to send me an email so that I may correct it. If I've written a word in kanji that should be left in kana (or vice versa), let me know; if I've used the wrong kanji somewhere, let me know. You will be credited in the next release.

As one final note, let me point out that this is not a walkthrough. It is simply the script, plus a mini-guide to get you playing in Japanese if you wish.

Just a little trivia:

- As the first game of the series, it introduced many recurring elements. Among these are: the "Prelude" and "Prologue," usage of suffixes on spell names to indicate increasing power (although these were not introduced in America until "Final Fantasy VIII"), and Airships.
- While the Famicom/NES version of the game is infamously rife with bugs, it seems that a fair number of them were fixed for the MSX2 release. I don't know what was changed exactly, but I will add that information here when I find it.
- Although all of the character classes have been reused in later games, the designs of the Red, White, and Black Mages have remained relatively unchanged from what was introduced in this game.

Well, that's enough for this long introduction, O Intrepid Readers. It is my

sincere hope that you enjoy this guide, and perhaps even find it useful!

```
==2.=====/  
|           Transcription/Translation           |  
/===== [2TRA] ==/
```

In this section, I have typed up the game text using the following format. Firstly, the game text is reproduced exactly as it appears in the game (barring the occasional typo). Next, the text is presented using the kanji that I believe are correct. Lastly, I present my translation of the original text into English. This translation is as accurate as possible to the best of my knowledge, but some passages were altered slightly to make better-sounding English. To make mistakes easier to spot, I am marking passages that I am unsure of with "(?)" although in all probability there are also other errors that I don't realize I have made. Also, I have not seen 100% of the game text. If you know of anything that is missing, please let me know and I will try to fill in the empty spots sometime in the future.

I have marked the beginning of each "Act," and each major and minor section, with a distinctive header to aid in browsing. Likewise, I have marked each separate event or conversation with "★" to make it stand out. The names chosen by the player do not appear in the text, so I didn't get to use my trademark placeholder "X." :-P

The text in this file is from the Famicom version of the game, but the MSX2 version should contain the exact same text throughout. I have tried, as much as possible, to arrange the text in the order it would be seen in actual gameplay, but for organization's sake some of the ordering may have been changed.

As a supplement to this file for those who actually want to play the game in Japanese, I have also made maps of the entire game with the Japanese names of items and locations (with translations, of course) available on GameFAQs.com. These can also be used with the U.S. version, as only the names will be significantly different.

And now, without further ado, I present to you:

ファイナルファンタジー
Final Fantasy

```
=====  
----<<<<{{{((( (    PRELUDE    )   )}}})}}>>>>----  
===== [PROL] ==
```

このせかいは あんこくにつつまれている
この世界は 暗黒に包まれている
This world has been engulfed by darkness.

かぜはやみ うみはあれ だいちはくさっていく
風は止み 海は荒れ 大地は腐っていく
The wind stops, the sea rages, the earth begins to rot.

しかし ひとびとは1つのよげんをしんじ それをまっていた
しかし 人々は一つの予言を信じ それを待っていた
But the people believe in one prophecy and wait for it.

このよ あんこくにそまりしとき

この世 暗黒に染まりし時

When this world is dyed dark,

4にんのひかりのせんし あられん

四人の光の戦士 現れん

Four Light Warriors will appear.

ながぼうけんのすえ 4にんのわかものがこのちにたどりついた

長冒険の末 四人の若者がこの地に辿り着いた

After a long adventure, four youths arrived in this land.

そしてそのてには それぞれクリスタルがにぎられていた

そしてその手には 夫れ夫れクリスタルが握られていた

And in the hand of each, a Crystal was held.

ACT I

THE LIGHT WARRIORS

==I.A.=====

----<<<<{{{(((THE WARRIORS APPEAR)))}}}>>>>----

===== [AWAR] ==

--I.A.i.-----

----++++***** Cornelia Castle *****+-----

★Guard: Near Entrance (and others)

おうさまは ひかりのせんしを さがしていらっしゃる。 ムムツ もしや そなたたち.....?!

王様は 光の戦士を 捜していらっしゃる。 ムムツ もしや そなた達.....?!

His Majesty is searching for the Light Warriors. Hmmm, could you...?!

★Younger Princess: East Chamber

エーン エーン.....

Sob, sob....

★Old Man: NE Corner (and others)

わたしたちの そせんは 400ねんまえ ぶきを このほうもつこに ふういんし

そのかぎを エルフのおうじに あずけた。 ひかりのせんしが あられらまで.....

私達の 祖先は 四百年前 武器を この宝物庫に 封印し その鍵を エルフの王子に 預けた。 光の戦士が 現れらまで.....

Four hundred years ago, our ancestors sealed weapons in this treasury and entrusted the key to the Elf Prince. Until the Light Warriors appear....

★Locked Doors

この とびらは しんぴのかぎによって ふういんされている。

この 扉は 神秘の鍵によって 封印されている。

This door has been sealed by the Mysterious Key.

★Guard: Outside West Chamber

おきさきさまは かなしみのあまり へやにとじこもったままです。

お妃様は 悲しみのあまり 部屋に閉じこもったままです。

Her Majesty is in much sorrow and has shut herself in her room.

★Queen: West Chamber

わたしは おうひの ジェーン。 どうか おうじょセーラを たすけだしてください

い！

私は 王妃の ジェーン。 どうか 王女セーラを 助け出して下さい！

I guard Queen Jane. Please, somehow rescue Princess Sara!

★Woman: NW Corner

おねがいです。 おうじよさまを たすけだしてください！

お願いです。 王女様を 助け出して下さい！

Please. Please rescue the Princess!

★Scholar: NW Room

ガーランドは むかし よいナイトだったが..... あんなことさえなければ.....

ガーランドは 昔 よいナイトだったが..... あんな事さえなければ.....

Garland was once a good knight, but.... If only such a thing had not....

★Invisible Woman: NW Room

おうじよさまは さがしていたわよ！

王女様は 捜していたわよ！

The Princess was searching for you!

[NOTE: This woman is not visible due to a bug, but you can still talk to her.]

★Guard: 2F, SW Room

おうじよをさらったガーランドは しろの きた にある カオスのしんでんに にげ
こんだ との じょうほうがはいった.....

王女を拐ったガーランドは 城の 北 にある カオスの神殿に 逃げ込んだ との
情報が入った.....

Information has come in that Garland, who kidnapped the Princess, took refuge
in the Temple of Chaos north of the castle....

★King

ひかりのせんしたち.....よげんしゃ ルカーンの いったとおりに。わしの たのみを
きいたくれ。 おうじよが ガーランドに さらわれたのだ..... たのむ たすけだし
てくれ！

光の戦士達.....予言者 ルカーンの 言った通りだ。私の 頼みを聞いたくれ。 王女
が ガーランドに 拐われたのだ..... 頼む 助け出してくれ！

Light Warriors...it is as the prophet Lukahn said. Please hear my request. The
Princess has been kidnapped by Garland.... I beg you, please rescue her!

--I.A.ii.-----

-----++++***** Cornelia *****-----

★Woman: Near Entrance

ここは ゆめのみやこ コーネリア.....

ここは 夢の都 コーネリア.....

This is the Dream City Cornelia....

★Dancer: Near Fountain

わたしは おどりこ！ ウフフっ！！

私は 踊り子！ ウフフっ！！

I'm a dancer! Ahahah!

★Guard: Near Armor Shop

せんしたちよ クリスタルに しゅくふくを.....

戦士達よ クリスタルに 祝福を.....

Warriors, restore the blessing to the Crystals....

★Old Lady: Near Magic Shops (and others)

おねがいです。 おうじよさまを たすけだしてください！

お願いです。 王女様を 助け出して下さい！

Please. Please rescue the Princess!

★Old Man: Behind Magic Shops

よげんしゃルカーンは みかづきをめざす.....とって このまちをでていった.....

予言者ルカーンは 三日月を目指す.....と言って この町を出て行った.....

The prophet Lukahn left this town...saying he had his eye on the crescent moon....

★Guard: North Entrance

おうさまは よげんしゃルカーンの ことばかり ひかりのせんしが あらわれて

さらわれた おうじょを たすけだしてくれると しんじています。

王様は 予言者ルカーンの 言葉通り 光の戦士が 現れて 拐われた 王女を 助け 出してくれると 信じています。

His Majesty believes that the Light Warriors will appear and rescue the Princess who was kidnapped, as in the words of the prophet Lukahn.

★Man: East Side

むかし わたしは はるかひがしの みなとまち プラボカに すんでいました。

昔 私は 遙か東の 港町 プラボカに 住んでいました。

I once lived far to the east in the port town Pravoka.

★Fountain

すんだ みずに かおを うつしてみましよう.....まあ!きたない! さあ このみずで かおを あらって! あらって!

澄んだ 水に 顔を 映して見ましよう.....まあ!汚い! さあ この水で 顔を 洗って! 洗って!

Look at your face reflected in the clear water...Oh my! It's filthy! Come, wash your face in this water! Wash!

★Well

いどです。なにかありそうでなにもない いどです。

井戸です。何かありそうで何もない 井戸です。

It is a well. It seems to be something, but it is nothing but a well.

```
==I.B.=====
----<<<<{{{((( THE RESCUE OF PRINCESS SARA ))))}}}>>>>----
===== [BRES] ==
```

```
--I.B.i.-----
----++++***** The Temple of Chaos *****-----
-----
```

★Garland

おうじょは おれのものだ! だれにも わたさん! ひかりのせんしだと。ござかしいやつらよ! この ガーランドが けちらしてくれよ!

王女は 俺の者だ! 誰にも 渡さん! 光の戦士だと。小賢しいやつらよ! この ガーランドが 蹴散らしてくれよ!

The Princess is mine! I won't hand her over to anybody! You are the Light Warriors, you say. Pretentious fellows! I, Garland, will kick you around!

★Bats

キィ.....キィ.....

Kee...Kee....

★Princess

ああ あなたがたは ひかりのせんしたち..... たすけてくださって ありがとう!!

ああ あなたがたは 光の戦士達..... 助けて下さって ありがとう!!

Ah, you are the Light Warriors.... Thank you for rescuing me!!

★The Black Crystal

ぶきみないろをたずさえた くろすいしょう。しかし とくになにも おこらない。

不気味な色を携えた 黒水晶。しかし 特に何も 起こらない。

The Black Crystal carries an eerie color. But nothing in particular happens.

--I.B.ii.-----

-----++++***** Cornelia Castle Revisited *****+-----

★King

よくぞ おうじょを たすけだしてくれた。さあ この きたに はしを かけよう。

わしにできるのは これくらいのことしかない。たいりくに わたり クリスタルの

かがやきを とりもどすのだ！！

よくぞ 王女を 助け出してくれた。さあ この 北に 橋を 掛けよう。私にできる

のは これくらいの事しかない。大陸に 渡り クリスタルの 輝きを 取り戻す

のだ！！

You have done well in rescuing the Princess. Come, I shall build a bridge to the north. This is about all I can do. Cross to the continent and regain the radiance of the Crystals!!

★King: After Building Bridge

セーラは いつも そなたたちのことを きにかけている。

セーラは いつも そなた達の事を 気に掛けている。

Sara always worries about you.

★Princess

これは コーネリアのおうじょに だいだいつたわる リュートです。ガーランドが

わたしといっしょに しろから もちさったのです。きっと なにかの やくにたつ

でしょう。もって行ってください。

これは コーネリアの王女に 代々伝わる リュートです。ガーランドが 私と一緒に

に 城から 持ち去ったのです。きっと 何かの 役に立つでしょう。持って行っ

てください。

This is a Lute that has been handed down for generations to the Princesses of Cornelia. Garland took it from the castle with me. Certainly it will be helpful in some way. Please carry it with you.

★Princess: After Giving Lute

.....わたしと いっしょに ここで..... いいえ なんでもありません。さあ たび

だちの よういを。

.....私と 一緒に ここで..... いいえ 何でもありません。さあ 旅立ちの 用意

を。

...Together with me, here.... No, it's nothing at all. Come, prepare to set off.

★Guard: 2F SW Room (and others)

おおっ ひかりのせんし おうじょさまを たすけだしてくれて ありがとう！

おおっ 光の戦士 王女様を 助け出してくれて ありがとう！

Oh, Light Warriors, thank you for rescuing the Princess!

★Guard: 1F Near Stairs (and others)

ハイッ！わたしは このコーネリアじょうを まもるといふ たいやくを おおせつか

って いますデスッ！

ハイッ！私は このコーネリア城を 守るといふ 大役を 仰せつかって いますデス

ッ！

Yes! I have been given the important task of guarding Cornelia Castle!

★Queen: West Chamber

セーラをたすけだしてくれて ありがとう！！

セーラを助け出してくれて ありがとう！！

Thank you for rescuing Sara!!

★Scholar: NW Room

いつたえによると だいたい コーネリアのおうじょにつたわる リュートは あく
のとびらを うちくたくそうだ。

言い伝えによると 代々 コーネリアの王女に伝わる リュートは 悪の扉を 打ち砕
くそうだ。

According to legend, the Lute handed down for generations to the Princesses of
Cornelia will smash a door of evil.

★Invisible Woman: NW Room

あなたがたが ひかりのせんし.....? あの クリスタルのでんせつの?!

あなたがたが 光の戦士.....? あの クリスタルの伝説の?!

You are the Light Warriors...? Those are the legendary Crystals?!

★Younger Princess: East Chamber

おねえちゃんが ぶじにかえってきたの! おにいちゃんたちのおかげよっ!ありがとう!
う!

お姉ちゃんが 無事に返って来たの! お兄ちゃん達のお蔭よっ!ありがとう!

Big Sister has returned safely! Thanks to my big brothers! Thank you!

--I.B.iii.-----

-----++++***** Cornelia Revisited *****-----

★Guard: Near Armor Shop (Before Speaking with the King)

おうさまのところへ いきなされ

王様の所へ 行きなされ。

Go to the place of the King.

★Old Lady: Near Magic Shops

コーネリアをでて きたにいったところに マトーヤという まじょが すんでいる。

コーネリアを出て 北に行った所に マトーヤと言う 魔女が 住んでいる。

If you leave Cornelia and go north, there is the place where the witch called
Matoya lives.

★Woman: Near Church

マトーヤは め が わるくて すいしょうのめ が ないと なにもみえないの。

マトーヤは 目 が 悪くて 水晶の目 が ないと 何も見えないの。

Matoya's eyes are bad, and if she doesn't have her Crystal Eye she can see
nothing.

--I.B.iv.-----

-----++++***** Prologue *****-----

そして..... たんきゅうのたびは はじまった

そして..... 探求の旅は 始まった

And so.... The quest's journey began.

4にんの わかものは ひかりの せんしとして みずからに あたえられた しめい
のおおきさと まちうける はらんのうんめいに めまいさえ おぼえるのであった。

四人の 若者は 光の 戦士として 自らに 与えられた 氏名の大きさと 待ち受け
る 波乱の運命に 目眩さえ 覚えるのであった。

Four youths called the Light Warriors, with the bigness of their identities
that presented itself, even giddiness they remember with the troubled fate that
they expect. (?)

その いみさえ しらず 4にんの わかものがもつ 4つのクリスタル..... はるか
むかし そのなかには かがやきがやどっていたという。

その 意味さえ 知らず 四人の 若者が持つ 四つのクリスタル..... 遙か昔 その
中には 輝きが宿っていたと言う。

Unaffected by even that significance, the four youths carry four Crystals....
It is said that in the distant past, radiance dwelled within them.

さあ たびだつのだ このせかいをおおう あんこくを ふりはらい へいわのひかり
を ふたたび このちに.....

さあ 旅立つのだ この世界を覆う 暗黒を ふりはらい 平和の光を 再び この地
に.....

Come, begin your journey. (?) the darkness that covers this world, and restore
the light of peace again to the earth....

PROGRAMMED BY
NASIR

CHARACTER DESIGN
YOSITAKA AMANO

SCENARIO BY
KENJI TERADA

PRODUCTION OF
SQUARE A-TEAM

(C) 1987 SQUARE

```
==I.C.=====
----<<<<{{{((( THE SEAS OPEN ))))}}}>>>>----
===== [CSEA] ==
```

```
--I.C.i.-----
----++++***** Matoya's Cave *****-----
-----
```

★Brooms

フシギナ ジュモン サ サッサカサ! とくれせん たぼーび フシギナ ジュモン
サ サッサカサ!

不思議ナ 呪文 サ サッサカサ! とくれせん たぼーび 不思議ナ 呪文 サ サ
ッサカサ!

Wonderful spell, sw-sw-sweep! Tceles no ttub B, wonderful spell, sw-sw-sweep!

★Matoya

すいしょうのめ..... すいしょうのめ..... すいしょうのめ..... ゴトツ! イタタ
ッ!! すいしょうのめが ないと めがみえん だれだ? すいしょうのめを ぬす
みおったのは!

水晶の目..... 水晶の目..... 水晶の目..... ゴトツ! イタタッ!! 水晶の目が
ないと 目が見えん 誰だ? 水晶の目を 盗みおったのは!

Crystal Eye.... Crystal Eye.... Crystal Eye.... Ack! Curses!! Without my
Crystal Eye, I can't see, who is it? Who stole my Crystal Eye!

```
--I.C.ii.-----
----++++***** Pravoka *****-----
-----
```

★Man: Near Entrance

うわー たすけてくれー

うわー 助けてくれー

Wah, please help!

★Mohawk: Town Square

このまちは アルディのうみを わがものがおで あらしまくる かいぞくにおそわれ
ているんだ!

この町は アルディの海を 我が物顔で 荒らし捲る 海賊に襲われているんだ!

This town is being attacked by pirates who invaded the Aldi Sea and are
carrying on like they own the place!

★Bikke: NW Area

このかいぞくビッケさまに さからうとは いいどきょうしてるじゃねえか。 やろう
ども やっちなえ!!

この海賊ビッケ様に 逆らうとは いい度胸してるじゃねえか。 野郎共 やっちな
え!!

To oppose this pirate, Sir Bikke, you are very brave, aren't you? You rascals
will regret this!!

★Bikke: After Losing

すまねえ ゆるしてくれ。 もう わるさはしねえ。おわびに おれのふねを やるか
らよう。ゆるしてくれよう。

すまねえ 許してくれ。 もう 悪さは死ねえ。お詫びに 俺の船を やるからよう。
許してくれよう。

(?) please forgive me. Already my badness is fading. As an apology, let me give
you my ship. Please forgive me.

★Bikke: After Handing over Ship

こころをいれかえて まじめに やってますよ ほんとうですよ!! ほんとうです
ってば。しんじてくださいよ。

心を入れ替えて 真面目に やってますよ 本当ですよ!! 本当ですってば。信じて
下さいよ。

I've honestly had a change of heart, it's the truth! I'm telling you it's the
truth. Please believe me.

★Man: Near Armor Shop

あなたがたのおかげで もう かいぞくに おびえることもありません。 ありがと
う ございました。

あなたがたのお蔭で もう 海賊に 怯える事もあります。 ありがとう ござい
ました。

Thanks to you, we are no longer frightened of the pirates. Thank you.

★Woman: Near Bikke

うみの むこうには エルフたちがすんでいるの。 でも おうじが ずっとねむった
ままなんですって。

海の 向こうには エルフ達が住んでいるの。 でも 王子が ずっと眠ったまま何で
すって。

Across the sea live the Elves. But they say the Prince has slept for a long
time.

★Man: Near Entrance

うみには おそろしいかいぶつがいっぱいいます。 きをつけてください!

海には 恐ろしい怪物が一杯います。 気を付けて下さい!

The sea is full of terrible monsters. Please take care!

★Mohawk: Town Square

ふねは みなとにしか じょうりくできない。 きたのほうには みなとは ないぜ
っ!

船は 港にしか 上陸できない。 北の方には 港は ないぜっ!

A ship can land only in a harbor. The north has no harbors!

★Old Man: Near Church

わしは にしの かなた メルモンドのまちから にげてきたのじゃ..... あのまちは
ひさんじゃ。 だいちは くさり よるになると かいぶつが おそってくる..... な
んとかしてやってくれ!!

私は 西の かなた メルモンドの町から 逃げて来たのじゃ..... あの町は 悲惨じ
ゃ。 大地は 腐り 夜になると 怪物が 襲って来る..... 何と化してやっ
てくれ!!

I escaped from the town of Melmond far to the west.... That town is miserable.
The earth is rotting, and when it turns to night monsters come to attack....
Please do something to help!

```
==I.D.=====
----<<<<{{{((( THE CURSE OF THE ELF PRINCE ))))}}}>>>>----
===== [DCUR] ==
```

```
---I.D.i.-----
----++++***** The Elf Castle *****-----
-----
```

★Front Entrance: L/R Both

わたしたちの おうじは アストスの のろいで ねむったままなのです。 おねがい
です なんとか たすけてください!

私達の 王子は アストスの 呪いで 眠ったままなのです。 お願いします 何とか
助けて下さい!

Our Prince sleeps because of Astos' curse. Please do something to help him!

★East Hall

アストサは とつぜん このしろに やってきて おうじに のろいをかけ しろの
ざいほうを もちさってんだ!

アストサは 突然 この城に やって来て 王子に 呪いを掛け 城の 財宝を 持ち
去ってんだ!

Astos suddenly came to this castle, placed a curse on the Prince, and carried
away our treasure!

★Near Treasury

このほうもつには しんぴのかぎで ふういんされています。

この宝物には 神秘の鍵で 封印されています。

This treasure has been sealed with the Mysterious Key.

★NW Corner

アルディのうみの にしのはじの どうくつには ドワーフたちがすんでいるんだ。

あいつら いいやつばかりだよ!

アルディの海の 西のはじの 洞窟には ドワーフたちがすんでいるんだ。 あいつら

いいやつばかりだよ!

In a cave west of the Aldi Sea live the Dwarves. They're just good guys!

★SW Field

どんな くすりでも せんじることができる まじよの うわさを みみにしたよ エ
ーっと たしか マトーヤとかいう?

どんな 薬でも 煎じる事ができる 魔女の 噂を 耳にしたよ エーっと 確か マ
トーヤとか言う?

Rumors of a witch who can concoct any kind of medicine have come to my ears.
Umm, if I'm not mistaken they call her Matoya?

★Prince's Chamber

おうじは アストスの のろいで もう 5ねんも ねむったままなのだ..... なにか
ねむりをさます よいくすりは ないものか?

王子は アストスの 呪いで もう 五年も 眠ったままなのだ..... 何か 眠りを覚
ます よい薬は ない者か？

The Prince has already slept five years because of Astos' curse.... Does no one
have a good medicine that will wake him from his sleep?

★Prince

スヤ.....スヤ.....

Zzz.... Zzz....

-----I.D.ii.-----
-----++++***** The Elf Village *****-----

★At Entrance

わたしたちの おうじを たすけてください！

私達の 王子を 助けて下さい！

Please help our Prince!

★At Arms Shop (and others)

わたしは よげんしゃだ。 ときが たてば めいそうから よげんが うまれるだろ
う.....そのときまで まつのだ！

私は 予言者だ。 時が 立てば 瞑想から 予言が 生まれるだろう.....その時
で 待つのだ！

I am a prophet. If time stands, a prophecy is born from meditation.... I will
wait until that time! (?)

★Near Item Shop

おうじが めざめなければ ようせいおうは たんじょうせず ダークエルフの あん
こくの ちからが エルフを しいはすることになるんです。

王子が 目覚めなければ 妖精王は 誕生せず ダークエルフの 暗黒の 力が エル
フを 支配する事になるんです。

If the Prince doesn't wake, without an Elf King the power of the Dark Elf's
darkness will rule the Elves.

★Across Bridge from Item Shop

ダークエルフのおう アストスの ゆくえは だれも しりません。

ダークエルフの王 アストスの 行方は 誰も 知りません。

No one knows the whereabouts of the Dark Elf King Astos.

★Across Bridge from L4 Magic Shops

むかし にしへ たびしたときに ふるびた しろへ まよいこんだことがあるんだ。

だけど だれもいなくて きみがわるいんで すぐに そこを はなれたよ。

昔 西へ 旅した時に 古びた 城へ 迷い込んだ事があるんだ。 だけど だれもい
なくて 気味が悪いんで 直ぐに そこを 放れたよ。

Long ago when I journeyed to the west, I wandered astray to an old-looking
castle. However, there was no one there, and I got a bad feeling and
immediately left there.

★Near L4 White Magic Shop

ミスリルぎんで つくった けんや よろいは がんじょうで すごい いりょくだよ。

ミスリル銀で 作った 剣や 鎧は 頑丈で 凄い 威力だよ。

Swords and armor made of mithril silver are amazingly strong.

★NE Field

おうじは ようせいおうに なられるはずだったのに.....

王子は 妖精王に なられるはずだったのに.....

Although the Prince was expected to become the Elf King....

★Tombstones

おはか です。
お墓 です。
It is a tomb.

★Leftmost Tomb
リンク ここにねむる。
リンク ここに眠る。
Link sleeps here.

--I.D.iii.-----
-----++++***** The Dwarf Village *****-----

★Room N of Entrance (and others)
すいしょうのめが あれば めがみえなくても ものをみることができるんだよ。 ダークエルフのアストスが まじょのマトーヤから ぬすみとったらしいよ。
水晶の目が あれば 目が見えなくても 者を見る事ができるんだよ。 ダークエルフのアストスが 魔女のマトーヤから 盗み取ったらしいよ。
If you have the Crystal Eye, even a person whose eyes cannot see will be able to see. It seems that Astos of the Dark Elves stole it from the witch Matoya.

★Just W of Entrance (and others)
ラリホーっと！
Rallyho!

★Just S of Entrance
ドワーフは くらやみでも みえるんだぞ！
ドワーフは 暗闇でも 見えるんだぞ！
Dwarves can see even in the dark!

★SW of Entrance (and others)
このおとかい！？ むらの うらてで ネリクじいさんが いわを くだいている おとさね。
この音かい！？ 村の 裏手で ネリク爺さんが 岩を 砕いている 音さね。
This sound!? It's the sound of Grandpa Nerik smashing rocks in the back of the village, isn't it.

★Further SW of Entrance
おれは ふゆうせきを さがしているんだ。 ふゆうせきがあれば なんだって うくんだぜ！
俺は 浮遊石を 捜しているんだ。 浮遊石があれば 何だって 浮くんだぜ！
I am searching for the Float Stone. If you have the Float Stone, they say anything will float!

★Another SW of Entrance
うでわは よろいのかわりになるんだ。 みを まもることができるんだよ。
腕輪は 鎧の代わりになるんだ。 身を 守る事ができるんだよ。
A bracelet becomes a substitute for armor. It can protect the body.

★Near Smithy
かじやのスミスには あったかい？
鍛冶屋のスミスには 会ったかい？
Have you met Smith in the smithy?

★Smith
でんせつの きんそく アダマンタイトがあれば まぼろしのけんが つくれるやもしれん
伝説の 金そく アダマンタイトがあれば 幻の剣が 作れるやもしれん。
If I have Adamantite, the metal of legend, a dream sword can be made.

★Sample in Smithy

だめだめ それは サンプルじゃよ!! つかいものにならんよ。
駄目駄目 それは サンプルじゃよ!! 使い物にならんよ。
No, no, that's a sample!! It's not a usable item.

★W of Smithy

だいちが くさってきている。 にしの ほうから だんだん.....
大地が 腐って来ている。 西の 方から 段々.....
The earth is beginning to rot. Gradually from the west....

★Nerik: S End of Tunnel

あと 1ぼのところで いわが じゃましとる このままじゃ うんが は ほれん
ニトロのかやくさえ あればなあ.....
後 一步の所で 岩が 邪魔しとる このままじゃ。 運河 は 掘れん ニトロの火
薬さえ あればなあ.....
As it is, a rock is hindering me in a spot where only a small amount remains. A
canal will be excavated, if only I had Nitro Powder....

-----I.D.iv.-----
-----+++++**** The Ruined Castle ****++++-----

★King

アストスにだまされ このしろも あれはてて しまった。たのむ みなみにある め
まの どうくつ から クラウンを とってきてくれ。 そうすれば この しろも
もとどおりになる.....
アストスに騙され この城も 荒れ果てて しまった。頼む 南にある 沼の 洞窟
から クラウンを 取って来てくれ。 そうすれば この 城も 元通りになる.....
I was tricked by Astos and this castle too fell into complete ruin. I request
that you please take back the Crown from the Swamp Cave that lies to the south.
If you do so, even this castle will be as before....

★King: With Crown

ファファファ..... ばかな やつらよ。 わしこそ ダークエルフのおう アストス
だ! そのクラウンと わしのもつ このすいしょうのめが あれば わしは しの
ようせいおうになれる! さあよこせっ!!
ファファファ..... 馬鹿な やつらよ。 私こそ ダークエルフのおう アストスだ!
そのクラウンと 私の持つ この水晶の目が あれば 私は 真の 妖精王になれる!
さあ寄越せっ!!
Hahaha.... Idiotic people. I myself am the Dark Elf King Astos! If I have that
Crown and the Crystal Eye that I possess, I will become the true Elf King! Come,
hand it over!!

==I.E.=====
----<<<<{{{(((THE ELF PRINCE AWAKENS))))}}}>>>>----
===== [EELF] ==

-----I.E.i.-----
-----+++++**** Matoya's Cave Revisited ****++++-----

★Matoya: Returning the Crystal Eye

それは すいしょうのめあ? ほれ よこせ.....! かわりに このくすりを やるか
ら..... わしの くすりのなかで 1ばん すばらしい くすりじゃ! おおっ!!!
めが みえるぞよっ!!
それは 水晶の目あ? ほれ 寄越せ.....! 代わりに この薬を やるから..... 私

の薬の中で一番素晴らしい薬じゃ！ おおっ!!! 目が見えるぞよっ!!
Is that my Crystal Eye? Hand it over...! In exchange I'll give you this
medicine.... My medicines are the best wonder drugs! Oh!!! My eyes can see!!

★Matoya: After the Exchange

もう おまえらには ようはない！ さあ あっちへいった あっちへいった！
もう お前らには 用はない！ さあ あっちへ行ったら あっちへ行ったら！
You have no more business here! Come on, go away, go away!

--I.E.ii.-----
-----+++++**** The Elf Castle Revisited ****++++-----

★Elf: SW Field (Before Waking Elf Prince)

それは めざめのくすりかっ！ それならば おうじを すくえるかもしれない
それは 目覚めの薬かっ！ それならば 王子を 救えるかもしれない
Is that the Waking Medicine?! If it is, you can rescue the Prince, but if
not....

★Elf Castle: Handing the Waking Medicine to the Prince's Aide

おおっ！ この めざめのくすり ならば おうじも のろいから ときはなたれよ
う！ さっそく.....おうじが おめざめになったぞ!!
おおっ！ この 目覚めの薬 ならば 王子も 呪いから 溶きはな垂れよう！ 早速
.....王子が お目覚めになったぞ!!

Oh! If this is the Waking Medicine, even the Prince's curse will dissolve, let
me give him a drop! At once.... The Prince has awoken!! (?)

★Prince

ずっと わるい ゆめを みていたようだ..... まだ ゆめのつづきなのか?! そなた
たちは でんせつの せんし.....おおっ ゆめではない！ さあ でんせつ に し
たがい この しんぴのかぎを さずけよう
ずっと 悪い 夢を 見ていたようだ..... 未だ 夢の続きなのか?! そなた達は
伝説の 戦士.....おおっ 夢ではない！ さあ 伝説 に し互い この 神秘の鍵を
授けよう

It seems I have been having bad dreams for a long time.... Do they still
continue?! You are the Legendary Warriors....Oh, this is not a dream! Come, in
return I shall grant this Mysterious Key to the Legendary Warriors.

★Prince: After Giving Key

わたしも このとおり げんきに なった。 ありがとう.....クリスタルのせんした
ち！
私も この通り 元気に なった。 ありがとう.....クリスタルの戦士達！
Even I have become healthy this way. Thank you....Crystal Warriors!

★Prince's Aide

おかげで おうじも げんきになりました。 ましや あなたがたは..... でんせつの
せんし？ ありがとうございました。これで ようせいかい にも へいわが.....
お蔭で 王子も 元気に なりました。 ましや あなたがたは..... 伝説の 戦士？
ありがとうございました。これで 妖精かい にも 平和が.....
Thanks to you, the Prince has become healthy. Maybe you...are the Legendary
Warriors? Thank you. Because of this, there will also be peace in the Elf (?).

★East Hall (and others in Village)

おうじが おめざめになった！ ありがとうございました。
王子が お目覚めになった！ ありがとうございました。
The Prince has awoken! Thank you.

★Front Entrance: L

エルフは かぎを あずかっているんだ。 いつか ひかりのせんしに ゆだねるまで

.....
エルフは 鍵を 預かっているんだ。 いつか 光の戦士に 委ねるまで.....
The Elves keep the Key. Until someday we entrust it to the Light Warriors....

★Front Entrance: R

にしの どうくつに あくまがすみつき そのために だいちが くさってきていると
いう うわさを きいたよ
西の 洞窟に 悪魔が住み着き その為に 大地が 腐って来ていると言う 噂を 聞
いたよ。

I have heard a rumor that says a demon has settled in a cave to the west, and
because of that the earth is beginning to rot.

--I.E.iii.-----
-----+***** The Elf Village Revisited *****-----

★Elf Village: Near Item Shop

ひくうせんという そらとぶ ふねが どこかに うまっているという でんせつがあ
ります。

飛空船と言う 空飛ぶ 船が どこかに 埋まっていると言う 伝説があります。

There is a legend that says a ship that flies in the sky, called an "Airship,"
is buried somewhere.

★Across Bridge from L4 Magic Shops

アストスを たおしてくれたのですか！ これで エルフにも へいわが！！
アストスを たおしてくれたのですか！ これで エルフにも へいわが！！

You have defeated Astos! Because of this, the Elves too shall have peace!!

==I.F.=====

```
----<<<<{{{((( THE WORLD OPENS ))})}}}>>>>----
```

===== [FWOR] ==

--I.F.i.-----
-----+***** Cornelia Castle Revisited Part 2 *****-----

★Cornelia Castle: Old Man in NE Corner

さあ そのかぎで とびらを あけてください。 いまこそ このなかみが やくにた
つでしょう。

さあ その鍵で 扉を 開けて下さい。 今こそ この中身が 役に立つでしょう。

Come, please open the door with the Key. The contents will now be helpful.

★Old Man: Near Treasury

このほうもつは しんぴのかぎで ふういんされています。

この宝物は 神秘の鍵で 封印されています。

This treasure has been sealed by the Mysterious Key.

--I.F.ii.-----
-----+***** The Dwarf Village Revisited *****-----

★Dwarf Village: Giving the Nitro Powder to Nerik

おおっ！ かんしゃするぞ わかものたち これにそ ニトロのかやく じゃ。 これ
で うんが が できるぞ。 さあ しごとに でかけるか！

おおっ！ 感謝するぞ 若者達 これにそ ニトロの火薬 じゃ。 これで 運河 が
できるぞ。 さあ 仕事に 出掛けるか！

Oh! Thank you, young ones, for this Nitro Powder. With this I can finish the canal. Come, let's get to work!

★Near N End of Tunnel

ネリクじいさんは くだい だよ。 そんなけいできるドワーフだ。

ネリク爺さんは 偉大 だよ。 尊敬できるドワーフだ。

Grandpa Nerik is great. He is a Dwarf who you can respect.

★Further N of Tunnel

あなたたち うんが は みたかい!? やっぱり ネリクじいさんは すげえや!!

あなた達 運河 は 見たかい!? やっぱり ネリク爺さんは すげえや!!

Have you seen the canal!? As I thought, Grandpa Nerik is incredible!!

★Room S of Entrance

ニトロのかやくは むかし しろの ほうもつこに しまわれたらしい。

ニトロの火薬は 昔 城の 宝物庫に 仕舞われたらしい。

The Nitro Powder long ago was put away in a castle treasury, it seems.

ACT II

THE FOUR CHAOS

==II.A.=====

----<<<<{{{((((THE VAMPIRE OF THE EARTH CAVE))))}}}>>>>----

===== [AVAM] ==

--II.A.i.-----

-----++++***** Melmond *****+-----

★Man: Near Inn

ああ..... このまちは バンパイアに おそわれているんだ。 きょうかいも こわれ

まちは ぼろぼろだよ!

ああ..... この町は バンパイアに 襲われているんだ。 教会も 壊れ 町は ぼろ

ぼろだよ!

Ah.... This town has been attacked by a Vampire. Even the Church was ruined, and the town is crumbling!

★Man: W of Armor Shop

だいちが くさってきている。 アースのどうくつにすむ バンパイアの しわざだ。

あいつが つちのちからを さえぎっているんだ! たのむ たいじしてくれ!!

大地が 腐って来ている。 アースの洞窟に住む バンパイアの 仕業だ。 あいつが

土の力を 遮っているんだ! 頼む 退治してくれ!!

The earth is beginning to rot. It is the doing of the Vampire that lives in the Earth Cave. He is obstructing the power of the earth! I beg you, exterminate him for us!!

★Old Man: Near Armor Shop

このまちなみの あくまのしっぽとよばれる はんとうには アースのどうくつが

ある。 むかしは そのどうくつのそばに いけばいくほど さくもつが よくそだっ

た。

この町の南の 悪魔のしっぽと呼ばれる 半島には アースの洞窟がある。 昔は そ

の洞窟の側に いけば幾程 作物が よく育った。

On a peninsula called the Devil's Tail south of this town lies the Earth Cave.

Long ago, so many crops grew well near that cave.

★Man: E of Armor Shop

どうくつにすむ いしの きょじんは いしを たべるんだ。 とくに ほうせきは
だいこうぶつ なんだぜっ! あいつ くいじ はってるからなっ!

洞窟に住む 石の 巨人は 石を 食べるんだ。 とくに 宝石は 大好物 何だぜ
っ! あいつ 食い意地 はってるからなっ!

The stone giant who lives in the cave eats stones. Especially gems, they are
his favorite food! Because he's a glutton!

★Une: NE Corner

がくしゃのウネといえば しらぬものは いないのだった! なにっ! わしのことを
しらないっ?!

学者のウネと言えば 知らぬ者は いないのだった! 何っ! 私の事を 知らない
っ?!

If you say Scholar Une, and there isn't a person who doesn't know me! What! You
don't know about me?!

★Woman: S Side

おとうさんがやってる みせに よってね!

お父さんが殺ってる 店に よってね!

Father was done in because of the shop!

★Man: Near Black Magic Shop

もし つちのクリスタルの かがやきが もどれば きっとまた だいちに いのちが
やどるでしょう。

もし 土のクリスタルの 輝きが 戻れば きっと又 大地に 命が 宿るでしょう。

If the radiance of the Earth Crystal returns, certainly also life will dwell in
the earth.

★Man: S of Weapon Shop

のうふ を やっとります。

納付 を やっとります。

At last we have supplies. (?)

★Old Man: E Side

みなみの はじの どうくつに サーダじいさんが すんでいる。じいさんは とても
ものしりだよ。

南の 恥の 洞窟に サーダ爺さんが 住んでいる。爺さんは とても 物知りだよ。

Grandfather Sarda lives in the Cave of Shame to the south. Grandfather is a
very well-informed person. (?)

★Dwarf: E Side

わたしは ドワーフのむらから やってきた ジム。 だいちが くさるわけを しら
べにきました。

私は ドワーフの村から やって来た ジム。 大地が 腐る訳を 調べに来ました。

I am Jim, sent from the Dwarf Village. I came to investigate the reason that
the earth is rotting.

★Man: L of Church

きたのせかいには むかし ひじょうにさかえた ぶんめいがあったが いまでは あ
れはててしまっている。

北の世界には 昔 非常に栄えた 文明があったが 今では 荒れ果ててしまっている。

In the northern world long ago there was a civilization that was very
prosperous, but nowadays it has completely fallen into ruin.

★Man: R of Church

こだいの ひとつとは なにかの いしを つかって ふねを そらにうかべていたら
しい.....

古代の 人々は 何かの 石を 使って 船を 空に浮かべていたらしい.....

People of the ancient times used a stone of some sort, and it seems it could
float ships in the sky....

★Woman: Near Magic Shops

だんなさまは たびばかりなされて..... かえって きても おひるねばかり。ちょっとは いえのことも かんがえてくださらないと.....ブツブツ.....

旦那様は 旅ばかりなされて..... 却って 来ても お昼寝ばかり。ちょっとは 家の事も 考えて下さらないと.....ブツブツ.....

My husband does nothing but travel.... That, or he comes just to nap. When he doesn't even consider matters at the house....*Grumble, grumble*....

★Man: Behind Weapon Shop

スヤ.....スヤ.....

Zzzz....Zzzz....

★Circle: 1:00

ひのカオスが あらわれたとき すべては やきつくされる.....

火のカオスが 現れた時 全ては 焼き付くされる.....

When the Chaos of Fire appears, all will be scorched....

★Circle: 2:00

4つのクリスタルに かがやきを とりもどし ここに もどるのだ! すべてのなぞは とかれるだろう.....

四つのクリスタルに 輝きを 取り戻し ここに 戻るのだ! 全ての謎は 解かれるだろう.....

Take back the radiance to the Four Crystals and return here! The riddle of all shall be explained....

★Circle: 3:00

4つのかがやきを われらの もとへ! それができるのは ひかりのせんし そなたたち だけじゃ!

四つの輝きを 我らの 本へ! それができるのは 光の戦士 そなた達 だけじゃ!

To our origin, the radiance of the four! Only you, the Light Warriors, are able to do that!

★Circle: 4:00

ちからを ただしいほうこうに むけねばならぬ!

力を 正しい方向に 向けねばならぬ!

You must turn your power towards a righteous direction!

★Circle: 5:00

400ねんまえに かぜが..... 200ねんまえに みずが..... そして つち と ひ..... このせかいをつくる 4つのちからが.....

四百年前に 風が..... 二百年前に 水が..... そして 土 と 火..... この世界を作る 四つの力が.....

Four hundred years ago, Wind.... Two hundred years ago, Water.... And then, Earth and Fire.... The four powers that make up this world....

★Circle: 6:00

わしは よげんしゃルカーン。いまこそ でんせつが..... よげんが..... すべてのめのまえにあらわれ われわれの ゆくさきがきまる。

私は 予言者ルカーン。今こそ 伝説が..... 予言が..... 全て 目の前に現れ我々の 行く先が決まる。

I am the prophet Lukahn. Even now the legend...the prophecy.... All appears before my eyes, and our future is decided.

★Circle: 7:00

わたしたち 12にんの けんじゃは ほしと よげんに みちびかれ ここにやって

きた.....

私達 十二人の 賢者は 星と 予言に 導かれ ここにやって来た.....

We, the Twelve Sages, were shown the way in the stars and prophecy, and came to study here....

★Circle: 8:00

つち ひ みず かぜ の 4つのクリスタルは それぞれの ちからによって かがやいている。 4ひきのカオスが それをさえぎって ちからを てにいれようとしている。

土 火 水 風 の 四つのクリスタルは 夫れ夫れの 力によって 輝いている。

四匹のカオスが それを遮って 力を 手に入れようとしている。

The Four Crystals of Earth, Fire, Water, and Wind shine with the power of each. The Four Chaoses obstruct that in order to obtain that power.

★Circle: 9:00

つち..... ひ..... みず..... かぜ..... この4つのちからで せかいは なりたっておる。

土..... 火..... 水..... 風..... この四つの力で 世界は 成り立っておる。

Earth...Fire...Water...Wind.... The world consists of these four powers.

★Circle: 10:00

4つのちからの わきでる みなもとは 4かしょにある さいだんだ。そこに いきカオスをたおし さいだんに クリスタルを おけば かがやきは とりもどせる.....

四つの力の 沸き出る 源は 四箇所にある 祭壇だ。そこに 行き カオスを倒し

祭壇に クリスタルを 置けば 輝きは 取り戻せる.....

The origins of the four powers that gush forth are Altars that lie in four places. Go there, defeat the Choases, and if you place the Crystals on the Altars their radiance can be regained....

★Circle: 11:00

4ひきのカオスは すべての じだいを しいし しようとしている。400ねんまえに かぜのカオスが。200ねんまえに みずのカオスが あらわれ きたの ぶんめいを はかいした。

四匹のカオスは 全ての 時代を 支配 しようとしている。四百年前に 風のカオスが。二百年前に 水のカオスが 現れ 北の 文明を 破壊した。

The Four Chaoses shall rule the all the eras. Four hundred years ago, the Chaos of Wind. Two hundred years ago, the Choas of Water appeared, and they destroyed the civilization of the north.

★Circle: 12:00

つちのカオスは だいちを くさらせる.....

土のカオスは 大地を 腐らせる.....

The Chaos of Earth makes the earth rot....

---II.A.iii.-----
-----++++***** The Earth Cave *****-----

★Vampire: Earth Cave

すべてのものは しにたえるのだ。ふういんは とかれることなく だいちが くさっていく。この バンパイアさまに かてると おもうのかっ!

全ての物は 死に絶えるのだ。封印は 溶かれる事なく 大地は 腐って行く。この バンパイア様に かてると 思うのかっ!

All things shall die. The seal not being dissolved, the earth will go on rotting. I feel that (?) this Vampire!

★Stone Plate: Behind Vampire's Chamber

せきばんが ゆかにおかれている..... なにか じゃあくなものをかんじる。

石板が 床に置かれている..... 何か 邪悪な物を感じる。

A slate has been placed on the floor.... You sense something evil.

--II.A.iv.-----
-----++++***** Melmond Revisited *****-----

★Melmond: Man Near Inn

もしや あなたがたは ひかりのせんし!?

もしや あなたがたは 光の戦士!?

Are you the Light Warriors!?

★Man: W of Armor Shop

このまちメルモンドは むかしうつきしいまちだった

この町メルモンドは 昔美しい町だった。

This town Melmond was once a beautiful town.

★Man: Near White Magic Shop

バンパイアは しんだけど つちは どんどん くさっていく..... だいちの みどり
が きいていく.....

バンパイアは 死んだけど 土は どんどん 腐っていく..... 大地の 緑が 聞いて
いく.....

The Vampire has died, but the earth steadily keeps rotting.... The greenery of
the earth keeps listening.... (?)

★Man: S of Weapon Shop

バンパイアは しんだのに ますます つちは くさっていく..... いったい どうな
っているんだ? なにか ほかのが??

バンパイアは 死んだのに ますます 土は 腐っていく..... 一体 どうなっている
んだ? 何か 他の物が??

Although the Vampire is dead, more and more the earth rots.... How on earth can
this be? Some other thing??

--II.A.v.-----
-----++++***** The Stone Giant *****-----

★The Stone Giant

このまちは だれも とおさん!!

この町は だれも 通さん!!

No one passes this way!!

★Stone Giant: w/Star Ruby

その いしは スタールビーか?! おまえら それを くれたら ここをとおしてや
る! モグ モグ.....んー うめえ!! やっぱり ルビーが さいこうに うまいぜ
っ!!!

その 石は スタールビーか?! お前ら それを くれたら ここを通してやる! モ
グ モグ.....んー 埋めえ!! やっぱり ルビーが 最高に 旨いぜっ!!!

That stone is the Star Ruby?! If you give me that, I'll let you pass! Munch,
munch.... Mmmm, I'm full!! Rubies are still the most delicious!!!

--II.A.vi.-----
-----++++***** Sarda's Cave *****-----

★Sarda

バンパイアは しもべにすぎぬ。だいちを くさらせ つちのクリスタルの かがやき
を ふうじている やつは もっと おくふかくにいる。この つえを もって バン

パイアの へやの うらで つかえ！

バンパイアは 下部に過ぎぬ。大地を 腐らせ 土のクリスタルの 輝きを 封じている やつは もっと 奥深くにいる。この 杖を 以て バンパイアの 部屋の 裏で 使え！

The Vampire is no more than a servant. The thing that rots the earth and seals the Earth Crystal's radiance is deeper. Use this Staff behind the room of the Vampire!

```
==II.B.=====
----<<<<{((( THE EARTH CRYSTAL )))}>>>>----
===== [BEAR] ==
```

```
--II.B.i.-----
----++++***** The Earth Cave Revisited *****-----
-----
```

★Using the Earth Staff

つちのつえを ふりかざした..... すると せきばんがわれ そこに かいだんがあらわれた！

土の杖を 振り翳さした..... すると 石板が割れ そこに 階段が現れた！

You wave the Earth Staff over your head.... When you do, the slate splits and a stairway appears!

★Lich

カオスのたまが われた。じゃあくな ものが たちこめる。そして それは なにかを かたち づくりはじめた.....つちの ちからを さえぎる もの..... つちのカオス。 リッチ！

カオスの玉が 割れた。邪悪な 物が 立ち込める。そして それは 何かを 形 作り始めた.....土の 力を 遮る 物..... つちのカオス。 リッチ！

The Ball of Chaos cracked. A wicked object hangs over it. And then it begins to take form.... The thing that obstructs the power of Earth.... The Chaos of Earth. Lich!

★The Altar of Earth

つちのさいだん.....。 つちのちからが わきでるところだ。

土の祭壇.....。 土の力が 沸き出る所だ。

The Altar of Earth.... It is the place from which the power of earth gushes forth.

```
--II.B.ii.-----
----++++***** Melmond Revisited Part 2 *****-----
-----
```

★Melmond: Old Man Near Armor Shop

おおっ つちのクリスタルに かがやきが！！

おおっ 土のクリスタルに 輝きが！！

Oh, radiance has returned to the Earth Crystal!!

★Dwarf: E Side (and others)

ひかりのせんしたち..... あなたたちの おかげです。 つちが きれいになってきました！

光の戦士達..... あなた達の お蔭です。 土が きれいになってきました！

Light Warriors.... It is thanks to you. The earth has become beautiful!

```
--II.B.iii.-----
----++++***** The Dwarf Village Revisited Part 2 *****-----
```

★Dwarf: SW of Smithy

だいちが もとにもどってきました。 ひかりのせんし あなたたちのおかげです！

大地が 元に戻ってきました。 光の戦士 あなたたちのお蔭です！

The earth is coming back to how it was. Thanks to you, the Warriors of Light!

==II.C.=====

----<<<<{{{(((((THE FIRE CRYSTAL))))}})}>>>>----

===== [CFIR] ==

--II.C.i.-----

-----++++***** Crescent Lake Revisited *****-----

★Crescent Lake: Circle: 4:00

ひのカオスは このまちの にしにある グルグかざんに ねむっていたが いま
200ねん はやく めざめた。すべてが やきつくされるまえに カオスをたおすの
だ.....!

火のカオスは この町の 西にある グルグ火山に 眠っていたが 今 二百年 早く
目覚めた。全てが 焼き付くされる前に カオスを倒すのだ.....!

The Chaos of Fire sleeps in Gulug Volcano to the west of this town, but now it
has awoken two hundred years early. Before all is scorched, defeat the
Chaos.....!

★Circle: 5:00

よくぞ つちの カオスを たおし かがやきをとり もどした。だが200ねんごに
めざめるはずだった ひのカオスが それに きづき めをさました。 さあ このカ
ヌーをつかい グルグかざんにゆけ！

よくぞ 土の カオスを 倒し 輝きを取り戻した。だが二百年後に 目覚めるはずだ
った 火のカオスが それに 気づき 目を覚ました。 さあ このカヌーを使い グ
ルグ火山に行け！

You have done well to defeat the Chaos of Earth and return the radiance.
However, the Chaos of Fire which was supposed to wake two hundred years later
is aware of this and has awakened. Come, use this canoe and go to Gulug
Volcano!

--II.C.ii.-----

-----++++***** Gulug Volcano *****-----

★Marilith

つちの カオスを たおし この マリリスの ねむりを じゃましたのは おまえら
か！ ひのちからは わたさん。 わたしの ほのおで やきつくしてくれよう！

土の カオスを 倒し この マリリスの 眠りを 邪魔したのは お前らか！ 火の
力は 渡さん。 私の 炎で 焼き付くしてくれよう！

You defeated the Chaos of Earth and intruded on the sleep of me, Marilith! I
will not hand over the power of Fire. I shall scorch you with my flames!

★The Altar of Fire

ひのさいだん.....。 ひのちからが わきでるところだ。

火の祭壇.....。 火の力が 沸き出る所だ。

The Altar of Fire.... It is the place from which the power of fire gushes forth.

[NOTE: This text is not normally accessible due to a bug.]

--II.C.iii.-----

★Near L4 Black Magic Shop (With Canoe)

みかづきのうえに どうくつがみえる..... そう かざんよりもっと きたのほうだ。
そこに ふゆうせきが ねむっている..... おまえたちのくるのを まっている。
三日月の上に 洞窟が見える..... そう 火山よりもっと 北の方だ。そこに 浮遊
石が 眠っている..... お前たちの来るのを 待っている。

Above the Crescent Moon, a cave can be seen.... So, go in a northern direction
further from the volcano. There the Float Stone is sleeping.... It waits for
your arrival.

★Near Arms Shop (With Float Stone)

みかづきの したにある さばく。 なにかが すなのしたから うかびあがる！ ふ
ゆうせきをつかうのじゃ！！
三日月の 下にある 砂漠。 何かが 砂の下から 浮かび上がる！ 浮遊石を使うの
じゃ！！

The desert below the Crescent Moon. Something will rise to the surface from
below the sand! Use the Float Stone!

--II.C.iv.-----

★Man Behind Armor Shop

おれは ふゆうせきを もう10ねんも おいもとめているんだ。どうも このきたに
ある どうくつが あやしいんだがな.....さいきん かみさんが うるさくて たびに
でれないんだよ

俺は 浮遊石を もう十年も 追い求めているんだ。どうも この北に ある 洞窟が
怪しいんだがな.....最近 かみさんが 煩くて 旅に 出れないんだよ。

I have pursued the Float Stone for ten years already. The cave that lies north
of here is quite suspicious, but....nowadays, my wife is fussy and I cannot
leave on my travels.

★Ryukahn Desert: Using the Float Stone

ふゆうせき を かけた..... さばく から なにか きょだいなものが うきあが
ってくる！！

浮遊石 を 掲げた..... 砂漠 から 何か 巨大な物が 浮き上がって来る！！

You hoisted up the Float Stone.... From the desert an enormous object rises!!

==II.D.=====

----<<<<{{{((((COURAGE AND STRENGTH))))}}}}>>>>----

===== [DCOU] ==

--II.D.i.-----

★East Forested Isle

おれが こわくないのか？ ほほー かんしん かんしん
俺が 怖くないのか？ ほほー 感心 感心。

I am not frightening to you? Ho-hoh, well done, well done.

★Tiny Isle

ドラゴンおう バハムートには あったか？ おうは ゆうきあるものに しょうごう
を さずけてくれる。

ドラゴン王 バハムートには 会ったか？ 王は 勇気ある者に 称号を 授けてくれ

る。

Have you met the Dragon King Bahamut? The king will grant a title to those who have courage.

★Marshy Isle: Outside of Room

われわれドラゴンは ゆうきをためすため この ほくとうにある しれんのしろにい
き ゆうきのあかしを とってくるのだ。

我々ドラゴンは 勇気を試す為 この 北東にある 試練の城に行き 勇気の証を取
って来るのだ。

We dragons, in order to test courage, go to the Castle of Ordeals that lies
northeast of here and retrieve proof of courage.

★Marshy Isle: Inside of Room, R

むかし きたの ち には うつくしい しんでんや きかいじかけの りっぱな し
ろがあった.....

昔 北の 地 には 美しい 神殿や 機械仕掛けの 立派な 城があった.....

Long ago, the world of the north had beautiful temples and splendid mechanized
castles....

★Marshy Isle: Inside of Room, L

ゆうきのあかしは そのかたちをかえる! ときには なにかへんな かたちをしてい
るぞ。

勇気の証は その形を代える! 時には 何か変な 形をしているぞ。

The proof of courage changes in form! At times it takes an odd form.

★Forested Isle W: L Side

このドラゴンおうこくに にんげんとは めずらしい もし そなたたちが ゆうきあ
るものなら ドラゴンのおうバハムートにあうがよい。

このドラゴン王国に 人間とは 珍しい。 もし そなた達が 勇気ある者なら ドラ
ゴンの王バハムートに会うがよい。

In this Dragon Kingdom, men are unusual. If you are people who have courage,
you should meet with the King of the Dragons, Bahamut.

★Forested Isle W: R Side

カルディアしょとうの ドラゴンは むえきな せっしょうを このまない。

カルディア諸島の ドラゴンは 無益な 殺生を 好まない。

The dragons of the Cardia Islands do not like vain killing.

★Forested Isle W: Bottom R Side

はるかむかし ドラゴンとにんげんは きょうぞんしていた。

遙か昔 ドラゴンと人間は 共存していた。

In the distant past, dragons and men coexisted.

★Grassy Isle

ゆうきのあかしは ゆうきあるもののみがもつ。

勇気の証は 勇気ある者のみがもつ。

Only those who have courage possess the proof of courage.

★Bahamut's Chamber L

ここは ドラゴンおうバハムートの へや.....

ここは ドラゴン王バハムートの 部屋.....

This is the room of the Dragon King Bahamut....

★Bahamut's Chamber R

バハムートがすべての しんのゆうきを たしかめる

バハムートが全ての 真の勇気を 確かめる。

Bahamut ascertains the true courage of all.

★Bahamut

わしは ドラゴンおう バハムート。 しんの ゆうきとちからをもつものに しょう

ごうを あたえる。 ゆうきのあかしを もってくるのだ！

私は ドラゴン王 バハムート。 真の 勇気と力を持つ者に 称号を 与える。 勇
気の証を 持って来るのだ！

I am the Dragon King Bahamut. I will present a title to those who have true
courage and strength. Bring me proof of your courage!

--II.D.ii.-----

-----++++***** The Castle of Ordeals *****-----

★King

そなたのもっているクラウンは ゆうきをためす ゆうしゃが もつものだ。さあいっ
て だいに すわれ。そなたの ゆうきと ちからが ためされよう。ゆうしゃのあ
かshiを もちかえれ！

そなたの持っているクラウンは 勇気を試す 勇者が 持つ物だ。さあ行って 台座に
座れ。そなたの 勇気と 力が 試されよう。勇者の証を 持ち帰れ！

The Crown that thou holdest is the possession of a hero testing his courage.
Come, go and sit upon the pedestal. Thy courage and strength shall be tested.
Retrieve the proof of a hero!

--II.D.iii.-----

-----++++***** The Cardia Islands Revisited *****-----

★Bahamut: With Tail

その ねずみのしっぽこそ ゆうきとちからの あかしだっ！ さあ おまえたちに
しょうごう を さづけよう..... ゆうしゃの たましいよっ！ ここに つどえ！

その 鼠のしっぽこそ 勇気と力の 証だっ！ さあ お前達に 称号 を 授けよ
う..... 勇者の 魂よっ！ ここに 集え！

This very Rat Tail is proof of your courage and strength! Come, I shall grant
unto you a title.... Souls of heroes! Assemble here!

--II.D.iv.-----

-----++++***** Melmond Revisited Part 3 *****-----

★Man: R of Church (With Airship)

おお ひくうせんだ！！ほんとうにあったのか！！

おお 飛空船だ！！本当にあったのか！！

Oh, it's the Airship!! It really exists!!

★Woman: Near Arms Shop (After Class Change)

まあ！ ずいぶん りっぱになったわね！

まあ！ 随分 立派になったわね！

Ah! You have become extremely handsome!

==II.E.=====

----<<<<{{{(((THE WATER CRYSTAL))))}}}>>>>-----

===== [EWAT] ==

--II.E.i.-----

-----++++***** Onrac *****-----

★Dancer: Near Church

みて！ わたしの あし すてきでしょ！ あしがあるって いいわね。ほら こんな ステップだってできるのよ！

見て！ 私の 足 素敵でしょ！ 足があるって いいわね。ほら こんな ステップ だってできるのよ！

Look! Aren't my legs lovely! It's good to have legs, isn't it. Look at me, I can do this kind of step too!

★Guard: Near Church

くうきのみずって きいたことあるかい？

空気の水って 聞いた事あるかい？

Have you heard of something called Airwater?

★Old Man: Near Church

200ねんまえ しんでは おおきな おとを たてながら うみに しずんだそう じゃ。 ウワサだと いまではそこに にんぎょが すんでいるそうじゃ。

二百年前 神殿は 大きな 音を 立てながら 海に 沈んだそうじゃ。 噂だと 今 ではそこに 人魚が 住んでいるそうじゃ。

Two hundred years ago, while erecting a temple, there was a large sound and it sank into the sea. Rumor says that now mermaids live there.

★Mohawk: Near Church

キャラバンの アンダーヒルは なんかへんなものを もっていたぜっ！

キャラバンの アンダーヒルは 何か変な物を 持っていたぜっ！

Underhill of the caravan got some strange things!

★Pirate: Near Graveyard

ウィーひっく！ おれに かまわないでくれ！ ちくしょう！ さかなが さっぱり つれねえ！ これが のまずにいられるかっていうんだ！

ウィーひっく！ 俺に 構わないでくれ！ 畜生！ 魚が さっぱり 釣れねえ！ これ が 飲まずに要られるかって言うんだ！

Hic! It doesn't matter to me! Damn! The fish completely fishes! I say this is because I wasn't drinking! (?)

★Mohawk: Near Graveyard

そういえば コペのやつが ひかりかがやくものが おちるのを みてって行ってだっ け。

そういえば コペのやつが 光り輝く物が 落ちるのを 見たって言ってだっけ。

That reminds me, that fellow Kope said he saw a shining object falling down.

★Man: Graveyard

このまちも 200ねんまえは さかえていた。

この町も 二百年前は 栄えていた。

This town too flourished two hundred years ago.

★Woman: Central Area

わたしの おとうさんは キャラバンなの。 にしの さばくに でかけているわ。い つも さばくのきたのはじの もりのちかくで やすむの。 はやく ぶじに かえっ てきてほしい！

私の お父さんは キャラバンなの。 西の 砂漠に 出掛けているわ。いつも 砂漠 の北のはじの 森の近くで 休むの。 早く 無事に 返って来て欲しい！

My father is in the caravan. They have left for the western desert. Usually, they rest near a forest of (?) to the north of the desert. I wish he would return safely soon!

★Woman: Near Inn

うみのそこに しずんでしまった しんでは たくさんのざいほうがあるそうよ。 きん ダイヤ..... そうそう そうえば だれかが なにかの せきばんが しん でんにあるって行ってたわ。

海の底に 沈んでしまった 神殿には たくさんの財宝があるそうよ。金 ダイヤ..... そうそう そうえば 誰かが 何かの 石板が 神殿にあるって言ってたわ。

Inside the temple that sank to the bottom of the sea, there is a lot of treasure, so I hear. Gold, diamonds.... Ah, yes, that reminds me, somebody said there is some sort of slate in the temple.

★Scholar: Near Inn

ルフェインごは むかしのことばで てんくうびと と よばれていた ひとびとが つかっていました。 わたしの あにの ウネが いつもいってました ロゼッタいしがあれば はなせるようになるのにと

ルフェイン語は 昔の言葉で 天空人 と 呼ばれていた 人々が 使っていました。 私の 兄の ウネが いつも言っていました ロゼッタ石があれば 話せるようになるのにと。

The people known as the Sky People spoke Lufeinish, the language of the olden days. My elder brother Une always said that if he had the Rosetta Stone, he would reach the point that he could speak it.

★Dragon: S Side

わたしは バハムートに しょうごうをもらうため しれんのしろへいく とちゅうです。 あそこにある ゆうきのあかしを もってかえらねばならないのです。

私は バハムートに 称号をもらうため 試練の城へ行く 途中です。 あそこにある 勇気の証を 持って返らねばならないのです。

I am on my way to the Castle of Ordeals to receive a title from Bahamut. If I don't return with the proof of courage which is there, I will not receive it.

★Dragon: S Side (After Class Change)

おおっ! あなたがたも しょうごうをっ!!

おおっ! あなたがたも 称号をっ!!

Oh! You too have obtained the title!!

★Witch: Near Magic Shop

あんた あしは はえているのかい?

あんた 足は 生えているのかい?

Did you grow legs?

★Man: Near Sub

おれが コペだけど。ああ みたよ えーと たしか きたの たきのほうだったかな。

だれも しんじてくれないけど あれは ロボットみたいだったよ!!?

俺が コペだけど。ああ みたよ えーと 確か 北の 滝の方だったかな。誰も

信じてくれないけど あれは ロボットみたいだったよ!!?

I'm Kope. Ah, I saw it, eh, if I'm not mistaken it was in the direction of the waterfall to the north, I think. No one believes me, but that thing was like a robot!!!

★Old Man: Near Sub

200ねんもまえに さかのぼるが オンラクのしんでんは みずのちからをもち た

いそう さかえていた。たのむ みずのちからを もとに もどしてはくれぬか?!

二百年も前に 遡るが オンラクの神殿は 水の力を持ち 大層 栄えていた。頼む

水の力を 本に 戻してはくれぬか?!

Going back even two hundred years, the Temple of Onrac possessed the power of Water and was very prosperous. I beg of you, can you please restore the power of Water to where it belongs?!

★Woman: At Sub

にんぎょを すくいたくて タルで せんすいかん を つくったの。でも とちゅ

うで いきが つまってしまうて つかいものにならない..... あぶないから ちかづ

いては だめ!

人魚を 救いたくて 樽で 潜水艦 を 作ったの。でも 途中で 行きが 詰まっ

てしまって 使い物にならない..... 危ないから 近付いては 駄目!

I wanted to help the mermaids and made a submarine out of a barrel. I went on my way, but I was completely blocked and it wasn't useful.... Because it's so dangerous, don't go near it!

★Man: Near Entrance

このまちは ガイアのまち べつめい たかのめ と よばれています。みなみには
たかのつばさ と よばれる まちがあります。

この町は ガイアの町 別名 鷹の目 と 呼ばれています。南には 鷹の翼 と 呼
ばれる 町があります。

This town, the town of Gaia, is known as the Hawk's Eye. In the south is a town
called the Hawk's Wing.

★Scholar: S Side

たかのつばさってしってるかい?! あそこの ことばは チンプンカンブンさ!
鷹の翼って知ってるかい?! あそこの 言葉は チンプンカンブンさ!

Have you heard of the Hawk's Wing?! The language there is all gibberish!

★Dancer: Near Inn

なんてこと しんじられな一い。ねえねえ あなたたち そとの ひとたち でしょ。
どうやって こんな さんちょう まで のぼってきたの?!

何て事 信じられな一い。ねえねえ あなた達 外の 人達 でしょ。どうやって
こんな 山頂 まで 上って来たの?!

I don't believe such a thing. You people are from outside. How did you climb up
to this summit?!

★Man: Near Arms Shop

にしにある しろは ゆうきとちからを ためす しろだって おやじが いったたよ
西にある 城は 勇気と力を 試す 城だって 親父が 言ったたよ。

My father said that the castle that lies to the west is the castle where
courage and strength are tested.

★Old Woman: Near Arms Shop

このまちの いずみにすんでいる ようせいを さいきんみかけないの.....いったいど
うしちゃったのかしら?

この町の 泉に住んでいる 妖精を 最近見掛けないの.....一体同氏ちゃったのかし
ら?

Nowadays, I haven't seen the faerie that lives in this town's spring.... I
wonder what on earth happened to her?

★Woman: SW Area

わたし みたんです。よぞらを ひかりかがやくものが にしの ほうかくへ とん
でいくのを!

私 見たんです。夜空を 光り輝く物が 西の 方角へ 飛んで行くのを!

I saw it. A shining object in the night sky came flying to the west!

★Witch: Near Inn

あの ほうきは しごとを さぼってばかりで しょうがないんだよ! まったく!!
あの 箒は 仕事を サボってばかりで しょうがないんだよ! 全く!!

That broom, it can't be helped, it does nothing but goof off at work! Indeed!!

★Broom: Near Inn

あーいそがしっ!

(?)

[NOTE: I don't know if this is supposed to be read backwards like Matoya's
brooms, but I can't decipher it either way...]

★Man: Near L7 Magic Shops

ヤーニクルムさばくにある とうには だれも はいれない。みんなは しんきろう

のとうってよんでるけど ほんとうに しんきろう なのかね?!

ヤーニクルム砂漠にある 塔には 誰も 入れない。 皆は 蜃気楼の塔って呼んでるけど 本当に 蜃気楼 なのかね?!

No one can enter the tower in the Yarnikurm Desert. Everyone calls it the Mirage Tower, but is it really a mirage?!

★Scholar: N of L7 Magic Shops

こだいの てんくうびと と よばれていた ひとびとは そらを かけめぐり てんたかくに しろを きずいた という でんせつがあります。

古代の 天空人 と 呼ばれていた 人々は 空を 駆け巡り 天 高くに 城を 築いた という 伝説があります。

There is a legend that says the people called the Sky People in ancient times ran about in the sky and built castles high in the heavens.

★Man: Near L8 Magic Shops

このまちの いずみのそこにわく くうきのみずは ようせいにしが くんできません。

この町の 泉の底に沸く 空気の水は 妖精にしが 汲んで来る事はできません。

The Airwater that gushes from the bottom of this town's spring (?) by the faerie, but you can't scoop it up.

★Scholar: Near Item Shop

ルフェインごを けんきゅうしていた なんとかっていう がくしゃが いたなあ?

ルフェイン語を 研究していた 何とって言う 学者が いたなあ?

Isn't there a scholar who says he has studied Lufeinish somehow?

★Pirate: Near Church

もうしわけございません。 わたしは ようせいを つかまえて キャラバン に うってしまいました。

申し訳ございません。 私は 妖精を 捕まえて キャラバン に 売ってしまいました。

There is no excuse. I captured the faerie and sold her to the caravan.

★Spring: Before Rescuing Faerie

しんぴてきな いずみの そこには なにかが わきだしている。

神秘的な 泉の 底には 何かが 沸き出している。

At the bottom of the mysterious spring, something is gushing out.

[NOTE: This text is not normally accessible due to a bug.]

★Faerie: After Rescue

あなたの かった びんに はいっていたの わたし こわくて にげだしてしまって..... おれいに いずみの そこに わく くうきのみずの くんできましょう!

あなたの 買った 瓶に 入っていたの 私 怖くて 逃げ出してしまって..... お礼に 泉の 底に 沸く 空気の水の 汲んで来ましょう!

I was held in the bottle you bought, and I was scared and ran away.... In thanks, I'll draw up some Airwater that gushes from the bottom of the spring!

★Faerie: After Airwater

たすけてくれて ありがとう! くうきのみずは やくにたったかしら? その みずからは くうきが かぎりなく わきだしてくるの.....

助けてくれて ありがとう! 空気の水は 役に立ったかしら? その 水からは 空気が 限りなく 沸き出して来るの.....

Thank you for helping me! I wonder if the Airwater was helpful? From that water, air comes gushing out endlessly....

★Woman: At Sub (With Airwater)

くうきのみずをもった せんし..... ずっと あなたがたを まっていました。おねがい！ にんぎょを すくってください！そういと おんなの すがたは まぼろしのように きえさった

空気の水を持った 戦士..... ずっと あなたがたを 待っていました。お願い！ 人魚を 救って下さい！そういと 女の 姿は 幻のように 消え去った。

Warriors who possess the Airwater.... I have been awaiting you for a long time. Please! Rescue the mermaids! ...Once she says such, the woman's form vanishes in the manner of a phantom.

[NOTE: For the Mermaids' locations, I've numbered the rooms so that the top row is 1-4, the second row of rooms is 5-8, and so on up to 16.]

★Mermaid: Room 1

あなたたち みずのなかで いきができるの？ すっごおーい もう かんどおーっ！
あなた達 水の中で 行きができるの？ すっごおーい もう 感動ーっ！

You can go in the water? I'm very impressed!

★Mermaid: Room 3

このまま うみの ひかりを とりもどせずに みずのあわになってしまうのかしら...
...?

このまま 海の 光を 取り戻せずに 水の泡になってしまうのかしら.....?

As it is, I wonder if we can't restore the light of the sea and we will become bubbles of water...?

★Mermaid: Room 5

わたしたちの なかまの ひとりが まちを みたいと うえの せかいを みにいったまま かえてこないの。 いったい どうしたのかしら？ まさか あしでもはやして？！

私達の 仲間の 一人が 町を 見たいと 上の 世界を 見に行つたまま 返つて来ないの。 一体 どうしたのかしら？ まさか 足でも生やして？！

When one of our group wanted to see the town, she went to see the upper world but hasn't come back. I wonder what in the world is the matter? Surely she didn't grow legs?!

★Mermaid: Room 6

みずのクリスタルの かがやきを とりもどして うみを すくってください！

水のクリスタルの 輝きを 取り戻して 海を 救って下さい！

Please regain the radiance of the Water Crystal and save the sea!

★Mermaid: Room 7

あっ その クリスタルは うみの ひかりが しょうちょうされたもの。 あなたがたは もしかして でんせつの.....

あっ その クリスタルは 海の 光が 象徴された物。 あなたがたは もしかして 伝説の.....

Ah, that Crystal was made the symbol of the light of the sea. Perhaps you are the legendary....

★Mermaid: Room 9

わたしたち にんぎょは うみの ひかりを うしなうと みずのあわになって きえてしまうの。

私達 人魚は 海の 光を 失うと 水の泡になって 消えてしまうの。

If we mermaids lose the light of the sea, we become bubbles of water and completely vanish.

★Mermaid: Room 11

ここはしんでんの さいじょうかいです。 みずのカオス クラーケン は しんでんの いちばんしたにいます。

ここは神殿の 最上階です。 水のカオス クラーケン は 神殿の 一番下にいます。

This is the temple's top floor. The Chaos of Water, Kraken, is on the lowest.

★Mermaid: Room 12

みずの caos があるかぎり うみの ひかりは どんどん よわまっています。

水の caos がある限り 海の 光は どんどん 弱まって行きます。

As long as the Chaos of Water exists, the light of the sea steadily weakens.

★Mermaid: Room 13

わたしの よびかけに こたえてくださったの ですね!!

私の 呼び掛けに 答えて下さったの ですね!!

You answered my call!!

★Mermaid: Room 15

ひがしの たいりくの さばくにたつ ミラージュのとうに だれかがはっていくの

を みたの! なんだかすてきな チャイムのおとが していたわ!

東の 大陸の 砂漠に立つ ミラージュの塔に 誰かが入って行くのを 見たの! 何

だか素敵な チャイムの音が していたわ!

I saw someone enter the Mirage Tower that stands in the desert of the eastern continent! Somehow he made a beautiful tone with a Chime!

★Kraken

caos のたまが すべての みずを まきこむ! フォ フォ フォ..... ミズ ノ

caos クラーケン ニ ハムカウトハ ミノホド シラズナ ヤツラヨ!

caos の玉が 全ての 水を 巻き込む! フォ フォ フォ..... 水 の caos

クラーケン に 歯向うとは 身の程 知らずな ヤツラよ!

The Ball of Chaos swallows up all the water! Ho ho ho.... Defying the Chaos of Water, Kraken, you do not understand your place!

★The Altar of Water

みずのさいだん..... みずのちからが わきでるところだ。

水の祭壇..... 水の力が 沸き出る所だ。

The Altar of Water.... It is the place from which the power of water gushes forth.

---II.E.iv.-----
-----++++***** Onrac Revisited *****-----

★Mermaid: Room 6 (Temple of Onrac)

もう だいじょうぶです。このあたりいったいも むかしのうみに うつくしい うみになるでしょう!

もう 大丈夫です。この辺り一体も 昔の様に 美しい 海になるでしょう!

We are safe again. Even this area shall become a beautiful sea like the old days!

★Old Man: N of Sub

しんぴなる みずのちからが よみがえった! これでまた むかしのうみに このくにも さかえることじゃろうて.....!

神秘なる 水の力が 甦った! これで又 昔の様に この国も 栄えることじゃろうて.....!

The mysterious power of Water has been revived! With this, even this country will flourish again as in the old days!

[NOTE: Due to a bug, this text appears after the *Wind* Crystal is lit, rather than after lighting the *Water* Crystal as one would expect.]

==II.F.=====

----<<<<{{{(((THE AIR CRYSTAL))})}}>>>>----

===== [FAIR] ==

--II.F.i.-----
-----++++***** Learning Lufeinish *****+-----

★Scholar: Onrac (With Rosetta Stone)

その いしをもって あにのウネのところへ 行ってください！

その 石を持って 兄のウネの所へ 行って下さい！

Please go to the place where my elder brother Une is with that stone!

★Une: Melmond (With Rosetta Stone)

ちょっと その いしを みせてみる。 おおっ これは ロゼッタいしではないか！
これで ルフェインごの なぞが とける！！ さあ おまえたちにも おしえてやろ
う。

ちょっと その 石を 見せてみる。 おおっ これは ロゼッタ石ではないか！ こ
れで ルフェイン語の 謎が 解ける！！ さあ お前達にも 教えてやろう。

Just a minute, let me see that stone. Oh, if it isn't the Rosetta Stone! With
this, the mysteries of Lufeinish will be solved!! Come, I'll teach it to you,
too.

★Scholar: Gaia S Side (After Speaking with Une)

えっ?! たかのつばさのことばが はなせるのかい?!

えっ?! 鷹の翼の言葉が 話せるのかい?!

What?! You can speak the language of the Hawk's Wing?!

--II.F.ii.-----
-----++++***** Lufein *****+-----

★Before Learning Lufeinish

ル.....パ.....ガミ.....ド?

Lu...pa...gami...do?

★Near Entrance

われわれは ルフェインじん。 そう むかしは てんくうびとと よばれていた。
おお おまえたちの ふねは ひくうせんといい われわれの そせんが つかってい
たものだ。

我々は ルフェイン人。 そう 昔は 天空人と 呼ばれていた。 おお お前達の
船は 飛空船と言い 我々の 祖先が 使っていた者だ。

We are the Lufeinish. Long ago we were called the Sky People. Oh, about your
ship, it is called the Airship, and our ancestors are the people who used it.
[NOTE: The word I translated as "Airship" is ひくうせん. I took this word to
mean, roughly, "Ship That Flies in the Sky." This was very close to a word that
I actually found in the dictionary, which was ひこうせん, or 飛行船, meaning
"Ship That Travels by Flying"--an airship or blimp]

★Near Fountain, L

われわれの でんせつがある。 400ねんのち ひかりをもった せんしが あらわ
れ われわれを すくってくれると.....

我々の 伝説がある。 四百年後 光を持った 戦士が 現れ 我々を 救ってくれる
と.....

We have a legend. Four hundred years in the future, when warriors who carry the
light will appear to save us....

★Near Fountain, R

ああ ひかりをもった せんし..... でんせつは ほんとうだった.....!

ああ 光を持った 戦士..... 伝説は 本当だった.....!

Ah, the warriors who carry the light.... The legends were true...!

★NW Corner

400ねんまえ われわれは こうどな ぶんめい を もっていた。うちゅうにさえ
てを のぼして いたのだ。しかし それも いまでは ぼうきやく の かなただ...

...

四百年前 我々は 高度な 文明 を 持っていた。宇宙にさえ 手を 上して いた
のだ。しかし それも 今では 忘却 の かなただ.....

Four hundred years ago we possessed an advanced civilization. We even raised
our hands to space. But that too is now on the other side of oblivion....

★W Side, Above Bridges

つち ひ みず かぜ の 4つの ちからは この せかいを かたちづくっていま
す。われわれは そのうち かぜの ちからを さずかり うちゅうに しろを う
かべたのです。

土 火 水 風 の 四つの 力は この 世界を 形作っています。我々は その
内 風の 力を 授かり 宇宙に 城を 浮かべたのです。

The four powers of Earth, Fire, Water, and Wind form this world. Of those, we
were awarded the power of Wind and floated a castle in space.

★W Side, Top Bridge

ふゆうじょうは そらたかく ほしの うみに うかんでいます。

浮遊城は 空高く 星の 海に 浮かんでいます。

The Floating Castle floats high in the sky in the sea of stars.

★W Side, Middle Bridge

てんくうびとは ある ぎしきによって きおくを だいだい うけついでいくのです。

しかし 400ねんの ときの ながれに きおくが うすらいでしまっている。

天空人は ある 儀式によって 記憶を 代々 受け継いで行くのです。しかし 四
百年の 時の 流れに 記憶が 薄らいでしまっている。

Because of a ceremony that the Sky People have, memories are inherited through
the generations. However, in the stream of time of four hundred years, the
memories have grown thin.

★W Side, Bottom Bridge

そせんが つくった ロボットたちは いまでも うごいているだろうか？

祖先が 作った ロボット達は 今でも 動いているだろうか？

Maybe the robots made by our ancestors still run even now?

★E Side, Above Bridges

てん たかく ういている ふゆうじょう。われわれの そせんが むかし すんで
いたところだ。ミラージュのとうは その いりぐちに なっている

天 高く 浮いている 浮遊城。我々の 祖先が 昔 住んでいた所だ。ミラージュ
の塔は その 入口に なっている。

The Floating Castle that floats high in the heavens. It is the place where our
ancestors lived long ago. Mirage Tower has become its entrance.

★E Side, Top Bridge

われわれの さいごのたのみだった 5にんの せんしは いまでも どこかに いき
ている。しかし そのすがたは コウモリにされてしまった。

我々の 最後の頼みだった 五人の 戦士は 今でも どこかに 生きている。しか
し その姿は 蝙蝠にされてしまった。

The five warriors who were our last hope live somewhere even now. But their
orms were made into bats.

★E Side, L of Top Bridge

われわれは ティアマットと たたかった.....! しかし やつを たおすことは で
きなかった。いまでも やつは ふゆうじょうに いるはずだ。

我々は ティアマットと 戦った.....! しかし やつを 倒すことは できなかつた。

今でも やつは 浮遊城に いるはずだ。

We battled with Tiamat...! But we could not defeat her. I expect she is in the

loating Castle even now.

★E Side, Middle Bridge

てんくうびとの ちから..... かぜの ちからは ティアマットに さえぎられてしま
った。

天空人の 力..... 風の 力は ティアマットに 遮られてしまった。

The power of the Sky People.... The power of Wind was intercepted by Tiamat.

★E Side, Bottom Bridge

4ひきのカオスを あやつる やつが いるとふんだ われわれは その いばしょを
なんとか つきとめようと 5にんの せんしを たびだたせたが ついに かえって
こなかった。

四匹のカオスを 操る やつが いるとふんだ 我々は その 居場所を 何とか 突
き止めようと 五人の 戦士を 旅立たせたが ついに 返って来なかった。

The one who is manipulating the Four Chaoses (?) when we went to somehow
scertain the whereabouts, we sent five warriors on a journey, but at last they
id not return. (?)

★E Side, Bottom L Corner

さあ この チャイムをもっていくがよい!! これをもっていけば ミラージュのと
うへ はいることができる!

さあ この チャイムを持って行くがよい!! これを持っていけば ミラージュの塔
へ 入ることができる!

Come, you should take this Chime!! If you have this, you can enter the Mirage
ower!

★E Side, Bottom L Corner (After Giving Chime)

ミラージュのとうは われわれのシンボルだ。

ミラージュの塔は 我々のシンボルだ。

The Mirage Tower is our symbol.

--II.F.iii.-----
-----+***** The Waterfall *****+-----

★Robot

コノ キューブ..... モッテイッテ..... コレ ツカッテ フユウジョウ ノ ティア
マット..... オネガイ.....

この キューブ..... 持って行って..... これ 使って 浮遊城 の ティアマット...

... お願い.....

This Cube.... Take it.... Use it, and Tiamat of the Floating Castle....

Please....

★Robot (After Cube)

ギ.....ガ.....

Gi...ga....

--II.F.iv.-----
-----+***** The Mirage Tower *****+-----

★Robot: 1F

オオ アナタガタ ゴシュジンサマ デスカ?

オオ あなたがた ご主人様 デスカ?

Oh, are you the masters?

★Robot: 2F

ワタシタチノ ナカマノ 1タイ ポウソウ..... ニシ ノ カナタニ トビスアッテ

シマッタ アイシ ワープキューブ モッテル

私達ノ 仲間ノ 一体 暴走..... 西 ノ カナタニ 飛び去って シマッタ アイシ
ワープキューブ 持ってる。

One of our companions was running wild.... He fled to the other side of the west, (?) and he has the Warp Cube.

★Robot: 3F

ワープキューブ ツカッテ フユウジョウヘ ワープ スルデス
ワープキューブ 使って 浮遊城へ ワープ スルデス。

Use the Warp Cube and warp to the Floating Castle.

```
-----II.F.v.-----  
-----+++++***** The Floating Castle *****-----  
-----
```

★Robot: 3F

コノ テンボウマド カラ セカイガ ミワタセマス
コノ 展望窓 カラ セカイガ 見渡せます。

From this viewing window, you may look over the world.

★Window: 3F

てんぼうまどから せかいがみわたせる..... 4つのちから。それが きりのようになっ
て 1つのぼしょに ながれこんでいる..... カオスのしんでん! 4つのさいだ
んのちゅうしん!

展望窓から 世界が見渡せる..... 四つのちから。それが 霧のようになって 一つ
の場所に 流れ込んでいる..... カオスの神殿! 四つの祭壇の中心!

From the viewing window, you can see the world.... The four powers. They are becoming a mist and are flowing into one location.... The Temple of Chaos! The center of the four Altars!

★Computer Terminals: 3F

ログイン..... ログイン..... ティアマット.....かいせきちゅう.....
ログイン..... ログイン..... ティアマット.....解析注.....

Login.... Login.... Tiamat.... Analysis notes.... (?)

★Tiamat

カオスのたまから せんこうが はしる! ここまで きたか.....だがもうこれで お
まえたちの うんめいもおわりだ.....! かぜのカオス ティアマット!!

カオスの玉から せんこうが 走る! ここまで 来たか.....だがもうこれで お前達
の 運命も終だ.....! 風のカオス ティアマット!!

From the Ball of Chaos (?) runs...! So you have come as far as here... But soon with this even your fate will end...! The Chaos of Wind, Tiamat!!

★The Altar of Wind

かぜのさいだん.....。かぜのちからが わきでるところだ。
風の祭壇.....。風の力が 沸き出る所だ。

The Altar of Wind.... It is the place from which the power of wind gushes forth.
[NOTE: This text is not normally accessible due to a bug.]

```
-----II.F.vi.-----  
-----+++++***** The Dwarf Village: Excalibur *****-----  
-----
```

★Smith (If Weapon Inventory Is Full)

おぬしら てにいっぱいのぶきをもって..... よくばってはいかん!! それでは
わしが けんをつくっても もてまい!

お主ら 手に一杯の武器を持て..... 欲張って肺肝っ!! それでは 私が 剣を作っ
ても もてまい!

You hold so many weapons in your hands...and your heart lusts for more! In that case, you are not welcome for me to even make the sword!

★Smith

こっこれはアダマンタイト！ よし わしが けんを つくってやろう..... ポンっ！
ほらできたっ！！おおっ これは わしが てがけたなかで 1ばんのできじゃ。
もっていくがようっ！！

こっこれはアダマンタイト！ よし 私が 剣を 作ってやろう..... ポンっ！ ほら
できたっ！！おおっ これは 私が 手がけた中で 一番のできじゃ。 持って
いくがようっ！！

Th-that is Adamantite! All right, I'll make a sword.... Bang! Look at what I
can do! ...Oh, this is among the best that I have made. You should take it!!

-----II.F.vii.-----

-----++++***** Cornelia Revisited Part 2 *****-----

★Old Man: Behind Magic Shops

しんでんにいくのじゃ。そして でんせつどおり クリスタルのががやきをもって そ
の ちゅうおうに たつのだ！

神殿に行くのじゃ。そして 伝説通り クリスタルの輝きを持って その 中央に 経
つのだ！

You will go to the temple. And, following the legends, you will hold the
radiance of the Crystals and pass through the temple's center!

-----~::~::~~-----
ACT III

THE TIME LOOP

-----~::~::~~-----
==III.A.=====

----<<<<{{{((((CRESCENT LAKE: TIME LOOP REVEALED))))}}}>>>>----

===== [ATIM] =====

★Circle: 1:00

ときが めぐっているのがみえる..... 2000ねん まえにとんだ なにかが そこ
からせかいをはかいし そして 2000ねんたったいま そいつはまた 2000ね
んまえにとび..... そしてまた.....

時が 巡っているのが見える.....二千年 前に飛んだ 何かが そこから世界を破壊し
そして 二千年経った今 そいつは又 二千年前に飛び..... そして又.....

I can see time returning... Something that flew to two thousand years ago is
destroying the world from there, and now that two thousand years have passed
that thing again will fly to two thousand years ago... And again....

★Circle: 2:00

2000ねんの ときが くりかえしているのがみえる！！ まるで にわとり と
たまご じゃ！！ ときのくさりを たちきるのじゃ！！

二千年の 時が 繰り返しているのが見える！！ 丸で 鶏 と 卵 じゃ！！ 時の
鎖を 断ち切るのじゃ！！

I can see the repetition of the two thousand years' time!! It's quite like the
chicken and the egg!! The chain of time is disconnected!!

★Circle: 3:00

4つのががやきを われらの もとへ！ それができるのは ひかりのせんし そなた
たち だけじゃ！

四つの輝きを 我らの 本へ！ それができるのは 光の戦士 そなた達 だけじゃ！

Take the four Radiances to our origin! Only you, the Light Warriors, can do
this!

★Circle: 3:00 (Alternate)

カオスのしんでんには むかしカオスとたたかった てんくうびとのせんしがいるはずだ。 コウモリにすがたを かえられてしまっているが.....

カオスの神殿には 昔カオスと戦った 天空人の戦士がいるはずだ。 蝙蝠に姿を 替えられてしまっているが.....

Long ago, the Warriors of the Sky People who battled with Chaos were at the Temple of Chaos. Their forms were completely changed into bats, but....

[NOTE: This text is not normally accessible due to a bug.]

★Circle: 8:00

4つのちからは その ちゅうしんにある カオスの しんでんに あつまっている。 4つのちからを もとにもどした いまこそ そこにいて あくのみなもとを たたくのだ。

四つの力は その 中心にある カオスの 神殿に 集まっている。 四つのちからを 元に戻した 今こそ そこに行って 悪の源を 叩くのだ。

The Four Powers have gathered at the Temple of Chaos that lies in their center. Now that you have reconstituted the four powers, go there and strike at the source of evil.

★Circle: 9:00

おお 4つのかがやきが もどった! その かがやきを ちからにかえれば じかんのかべを やぶることができるのじゃ! しんのてきは2000ねんまえにいる。

おお 四つの輝きが 戻った! その かがやきを 力に返れば 時間の壁を 破ることができるのじゃ! 真の敵は二千ねんまえにいる。

Oh, the four radiances have returned! If you return that radiance to power, you can smash the wall of time! The true enemy exists two thousand years in the past.

★Circle: 10:00

そなたたちの きおくは うしなわれているが そなたたちのいた せかいは このせかいの しんのすがただ。だが それがいま このじだいで とつぜんくるってしまったのだ。

そなた達の 記憶は 失われているが そなた達のいた 世界は この世界の 真の姿だ。だが それが今 この時代で 突然狂ってしまったのだ。

Your memories have been lost, but the world that was yours is the true form of this world. Nevertheless, that world now in this era suddenly went completely mad.

★Circle: 11:00

わのようになってしまった ときのくさり それをたちきるには かこにいる しんのてきを たおさねばならない。

輪のようになってしまった 時の鎖 それを断ち切るには 過去にいる 真の敵を 倒さねばならない。

To sever the chain of time that has become a ring, you must defeat the true enemy who is in the past.

★Circle: 12:00

なにものかが2000ねんまえにとび そこから このせかいに ひきのカオスをおくりこみ 400ねんまえからはじまった せかいのはかいを おこなっているのだ。

何者かが二千年前に飛び そこから この世界に 四匹のカオスを送り込み 四百年前から始まった 世界の破壊を 行なっているのだ。

Someone flew to two thousand years ago, from there sending the Four Chaoses to this world, and from four hundred years ago began to carry out the destruction of the world.

==III.B.=====

----<<<<{{{(((THE TEMPLE OF CHAOS REVISITED))))}}}>>>>----

===== [BTEM] ==

★Bat 1

おお そのクリスタルの かがやきで わたしは ちゃんと ことばが しゃべることが
できる。 カオスの のろい によって こんなすがたに されてしまったのです。
おお そのクリスタルの 輝きで 私は ちゃんと 言葉が 喋ることができる。 カ
オスの 呪い によって こんな姿に されてしまったのです。

Oh, through the radiance of those Crystals I can speak words properly. By the
curse of Chaos, I was put into this form.

★Bat 2

へやのちゆうしんにある くろすいしょうを 4つの かがやきでてらせば 4つちか
らがあつまり 2000ねんまえの くずれおちるまえの カオスの しんでんへの
ときのとびらが ひらかれます。

部屋の中心にある 黒水晶を 4つの 輝きで照らせば 四つ力が 集まり 二千年前
の 崩れ落ちる前の カオスの 神殿への 時の扉が 開かれます。

If you shine the radiance of the Four onto the Black Crystal in the center of
this room, the Four Powers will gather and a Door of Time will be opened to the
Temple of Chaos before it crumbled two thousand years ago.

★Bat 3

4ひきのカオスが クリスタルのかがやきをさえぎり えていた ちからは すべて
かこにおくられている 2000ねんの かこにいるなものかが ちからを すいと
っている。そいつが しんのてきだ。

四匹のカオスが クリスタルの輝きを遮り 得ていた 力は 全て 過去に送られてい
る 二千年の 過去にいる何者かが 力を 吸い取っている。そいつが 真の敵だ。

The Four Chaoses obstructed the radiance of the Crystals, and someone who was
sent back two thousand years in the past is absorbing all of the power that was
obtained. He is the true enemy.

★Bat 4

わたしたちは てんくうびとです。 せかいの はめつの げんいんは ここにあると
つきとめたのですが..... もう 400ねんまえにもなります.....

私達は 天空人です。 世界の 破滅の 原因は ここにあると 突き止めたのですが
..... もう 四百年前にもなります.....

We are Sky People. When we came here, we located the cause of the world's
destruction, but...already it has been four hundred years....

★Bat 5

おお わたしたちが みつけられなかった 4つのかがやきだ!! そのクリスタルを
もって ときのとびらに たてば ダイムトリップして 2000ねんのときを こえ
ることができるはずだ!

おお 私達が 見付けられなかった 4つの輝きだ!! そのクリスタルを持って 時
の扉に 立てば ダイムトリップして 二千年の時を 超えることができるはずだ!

Oh, it is the four radiances that we did not find!! If you construct a Door of
Time holding those Crystals, you should be able to travel time and cross over a
time of two thousand years!

★The Black Crystal

4つのかがやくクリスタルを くろすいしょうに かさねあわせた.....ときのながれが
おしよせる! くうかんがねじれる! さあ いっぽまえにふみだせば 2000ねんま
えへ タイムトリップする!!!

4つのかがやくクリスタルを 黒水晶に 重ね合わせた.....時の流れが 押し寄せる!
空間が捻じれる! さあ 一歩前に踏み出せば 二千年前へ タイムトリップする!!!

You overlap the Four Crystals that shine over the Black Crystal....The current
of time is pushed aside! Space twists! Come, if you take one step forward you
will travel time to two thousand years past!

★Using the Lute

リュートを ひくと せきばんが うごきだしたその したに かいだんが あ
らわれた!

リュートを 引くと 石板が 動き出したその 下に 階段が 現れた!
When you played the Lute, the slate came alive. ...Beneath it, stairs appeared!

★Garland

ハハハハ.....おぼえているか。わしは ガーランドだ いまから 2000ねんごの
みらい.....あのときに おれは ころされかけたが 4つのちからが おれを タイム
トリップさせ かこに よみがえったのだ!

ハハハハ.....覚えているか。私は ガーランドだ 今から 二千年後の 未来.....あの
時に 俺は 殺されかけたが 四つの力が 俺を タイムトリップさせ 過去に 甦っ
たのだ!

Hahahaha.... So you have remembered. I am Garland, from two thousand years in
the future.... In that time, I was killed, but the Four Powers sent me through
time and resurrected me in the past!

ときは めぐっている..... かこに とんだ わしは 2000ねんごのために 4
ひきの カオスを みらいに おくりこんだ。そして 4つのちからで また みらい
の じぶんを タイムトリップさせる!

時は 巡っている..... 過去に 飛んだ 私は 二千年後の為に 四匹の カオスを
未来に 送り込んだ。そして 四つの力で 又 未来の 自分を タイムトリップさせ
る!

Time has returned.... In order for me to fly to the past, I sent the Four
Chaoses to the future. And by the Four Powers again my future self will be sent
through time!

2000ねんのち わしの きおくは うしなわれ ている。だが わしはまた かこ
にもどってくる そして おまえたちは ここで しに わしは えいきゅうに い
きつづけるのだ!!

二千年後 私の 記憶は 失われている。だが 私は又 過去に 戻ってくる そして
お前達は ここで 死に 私は 永久に 生き続けるのだ!!

After two thousand years, my memory will be lost. However, I again will return
to the past, thus you will die here and I will continue to live for eternity!!

==III.C.=====

----<<<<{{{(((EPILOGUE))})}}>>>>----

===== [CEPI] =====

ときのくさりは たちきらけた..... 2000ねんの じくうをこえた たたかいがお
わりをつけ へいわがおとずれた。

時の鎖は たちきらけた..... 二千年の 時空を超えた 戦いが終を告げ 平和が訪れ
た。

The chain of time was disconnected.... The battle that crossed over two
thousand years of space and time has come to an end, and peace has arrived.

ふたたび このせかいを 4つのひかりが てらしだし そのちからは かぜを みず
を つちを..... そして ひを よみがえらせる。

再び この世界を 四つの光が 照らしだし その力は 風を 水を 土を..... そし
て 火を 甦らせる。

Once again, the Four Lights shine on this world, and that power revived the
Wind, Water, Earth...and Fire.

2000ねんの ときをこえて めぐる ガーランドのにくしみ。それは ほんのす
こしの すれさがいからおこった ささいな ものだった。

二千年の 時を超えて 巡る ガーランドの憎しみ。それは 本の少しの すれさがい
から起こった 些細な 物だった。

Garland's hatred, which returned across two thousand years' time. That just a
little (?) was a trivial thing that happened.

しかし このせかいを みちびく はずの 4つのちからに それは ぞうふくされ
4つのカオスを つくりだしたのだ。

しかし この世界を 導く はずの 四つの力に それは 増幅され 四つのカオスを作り出したのだ。

However, that was amplified by the the Four Powers that lead this world, and that produced the Four Chaoses.

せかいに あくがはびこり すべては あんこくにそめられた。

世界に 悪が蔓延り 全ては 暗黒に染められた。

Evil spread throughout the world, and all was dyed in darkness.

だがもう それもおわった。 せんたちの かつやくによって すべては ただしい ほうこうに むけられたのだ。

だがもう それも終わった。 戦士達の 活躍によって 全ては 正しい 方向に 向けられたのだ。

However, already even that has ended. Due to the deeds of the Warriors, all was turned towards the right direction.

4にんのせんしは ときを また たびして もとのせかいへと かえっていく。 せかいには4にんが している もとのすがたに もどっているはずだ。

四人の戦士は 時を 又 旅して 本の世界へと 返っていく。 世界は四人が 知っている 本の姿に 戻っているはずだ。

The Four Warriors travel through time again and return to the world of their origin. As for the world, we expect the Four will return to its original form that they know.

そこには セーラや ジェーンたちが まっている もちろん 4にんがよくしている ガーランドも.....

そこには セーラや ジェーン達が 待っている もちろん 四人がよく知っている ガーランドも.....

There, Sara, Jane, and others are waiting, and of course, even Garland, who the Four know well...

あれは いつだったろう.....

As for that, when was it.... (?)

あるひ とつぜん すべては くるいだした。そして その げんいんは 2000ねんの ときのわの なかにあった。

或る日 突然 全ては 狂い出した。そして その 原因は 二千年の 時の輪の 中にあった。

One day, all suddenly went to disorder. And the cause of that was within the two-thousand-year time loop.

4にんは えらばれた。 このせかいを あんこくにそめた 4つのちから しかし ゆいいつそれを とり のぞける 4つのちからに。

四人は 選ばれた。 この世界を 暗黒に染めた 四つの力 しかし 唯一それを 取り 覗ける 四つの力に。

The Four were chosen. By the Four Powers that colored this world in darkness, however, the Four Powers that take only that and can look in. (?)

そして かえってきたとき 4にんが かこへ たびだち たたかったことは だれもおぼえて いないはずだった

そして 返って来た時 四人が 過去へ 旅立ち 戦った事は 誰も覚えて いないはずだった。

Thus, when they returned, the Four who set off to the past to fight did not expect anyone to remember. (?)

そう なにもしらぬ ひとびとは だが ころのどこかに きおく されている その たたかきを かくうの ものがたりとしてかたる

そう 何も知らぬ 人々は だが 心のどこかに 記憶 されている その 戦いを 架空の 物語としてかたる。

So, everyone knows nothing, but somewhere in their hearts they will tell of the

battle that made that memory as a fanciful legend.

ドワーフや エルフのむら ドラゴンたち うちゅうにまで てをのぼしながら ほろ
んだ こうどな ぶんめい
ドワーフや エルフのむら ドラゴン達 宇宙にまで 手を上しながら 滅んだ 高度
な 文明。

The Dwarves, the Elf Village, the Dragons, advanced civilizations that were
ruined as they raised their hands to the cosmos.

さあ せんしたちが かえってくる 2000ねんの ときを こえて もうすぐ そ
こまできている.....

さあ 戦士達が 返ってくる 二千年の 時を 超えて もうすぐ そこまで来ている
.....

Come, the Warriors are returning, crossing over two thousand years' time very
soon.... (?)

せんしたちは たたかいのきおくを こころのそこに しまいこみ このせかいを み
まもっていくのだろう。

戦士達は 戦いの記憶を 心の底に 仕舞い込み この世界を見守って行くのだろう。

The Warriors will tuck away the memory of their battle in the bottom of their
hearts, and will watch over this world.

わすれないでほしい。 このせかいの かがやきが いつも ただしい ほうこうに
むくように

忘れないで欲しい。 この世界の 輝きが いつも 正しい 方向に 向くように。

They do not want to forget. In order that this world's radiance always face the
right direction.

4つのひかりを まちがった ちからにかえないように

四つの光を 間違った 力に替えないように。

In order that none replace the powers that misused the Four Lights.

そして しんの4つのクリスタルは いつも そのむねのなかに あることを.....

そして 真の四つのクリスタルは いつも その胸の中に ある事を.....

Thus the true Four Crystals, always being within their hearts....

そう 2000ねんの ときをこえ たたかっていたのは きみなのだから。

そう 二千年の 時を超え 戦っていたのは 君なのだから。

Because, really, the one crossing over two thousand years and battling is you.

すべてのものに かがやきを.....

全ての者に 輝きを.....

Radiance to all people....

The End

=====
----<<<<{{{(((((BONUS! BACK OF THE BOX))))}}}}>>>>----
===== [BBOX] ==

★Title Caption

ファイナル ファンタジー

FINAL FANTASY

★Main Body

伝説の4人の戦士が、いにしへの？コーネリアを訪れた。彼らはそこで自らの使命の大
きさを知り、クリスタルに光を取りもどすため果てしない旅に出る。山を海を、そして
大空を？けめぐる冒険が今、始まるのだ。

Four legendary warriors visit Cornelia, (?) of antiquity. They then understand

the size of their personal mission, and leave on an endless journey to take back the light of the Crystals. Now, an adventure that (?) the mountains, the seas, and then the heavens begins.

★Credits

SCENARIO WRITER 寺田憲史/CHARACTER DESIGN 天野喜孝/PROGRAMMER ナーシ・ジベリ
SCENARIO WRITER Terada Kenji/CHARACTER DESIGN Amano Yoshitaka/PROGRAMMER Nasir Gebelli

★Other Product Information

企???

(?)

株式会社 スクウェア
Square Incorporated

〒110 東京都台東区台東3-12-1 TEL.03-832-0857
Mail 110 Metropolitan Tokyo, Taito District, Taito 3-12-1, Tel.03-832-0857
[NOTE: No telling if these are still valid twenty years later...but I'm not about to try calling it. ;-)]

?? 小売価格 5,900円
(?) Retail Price 5,900 Yen

Nintendo ファミリー オンピュータ
Nintendo Family Computer

_____-----~~~~~
~~~~~-----  
FIN  
~~~~~-----  
_____-----~~~~~

/==3.=====/
| Command Windows |
/===== [3COM] ==/

This section is provided for those who would like to play this game in Japanese, but are not familiar with the language.

/--3.a.-----/
| Starting the Game |
/----- [3STA] --/

Upon starting the game and viewing the Prologue, you will be given the following options: つづく ("Continue"), やりなおし ("Start Over"), and メッセージ スピード (Message Speed). Just as in the English version, use the Left/Right Directions to choose your "Message Speed" and use Up/Down to either "Continue" or "Start Over" with a new game.

Next, you are presented with the party selection screen. Here, you can choose between the six starting character classes: せんし ("Warrior"), シーフ ("Thief"), モンク ("Monk"), あかまじゅつし ("Red Magician"), しろまじゅつし ("White Magician"), and くらまじゅつし ("Black Magician"). After the class upgrade that you can achieve late in the game, these become: ナイト ("Knight"), ニンジャ ("Ninja"), スーパーモンク ("Super Monk"), あかまどうし ("Red Wizard"), しろまどうし ("White Wizard"), and くらまどうし ("Black Wizard"). Once you choose one, you must name your character. You may enter up to four letters, choosing from forty-nine Japanese hiragana (を is not available), along with

voiced versions of hiragana, several punctuation marks, the ten Arabic numerals, and the space character. Once you have done this for all four characters, the game begins.

```

/--3.b.-----/
|           Main Menu Commands           |
/-----[3MAI]--/

```

Once you start the game, you can access the Main Menu by pressing the Start Button. Once there, you will see a window containing the four Crystals, one window for each of your four characters, a small window containing your ギル ("Gil," the money in the game), and below that a window that looks like this:

```

┌> アイテム  ─┬─┐   ┌> Item   ─┬─┐
├ まほう     ─┤   │   │ Magic   ─┤   │
├ ぶき       ─┤   │   │ Weapon  ─┤   │
├ ぼうぐ     ─┤   │   │ Armor   ─┤   │
├ ステータス ─┤   │   │ Status  ─┤   │
└──────────┘   └──┘   └────────┘

```

If you choose "Item," you are brought to a screen where you can view your key items or use Potions and such. Choosing "Magic" brings you to the Magic menu, where you can view your available spells and cast certain White Magic (as well as the Black Magic "Telepo"). Selecting "Weapon" or "Armor" gives you an equipment screen for that selection. Across the top are the options そうび ("Equipment"--equip or unequip items), こうかん ("Exchange"--move items from character to character), and すてる ("Throw Away"--discard an unneeded item). Choosing "Status" brings up a detailed status screen for one character:

```

┌ えっくす  ─┬─┐   ┌ せんし  ─┬─┐   || レベル  1 |
└──────────┘   └──────────┘

```

```

┌ けいけんち  EP           0 |
├ つきのレベルまであと     40 |
└──────────┘

```

```

┌ ちから    20  ─┬─┐   ┌ ウェポン    10  ─┬─┐
├ すばやさ   5  ─┤   │   │ めいちゅうりつ  10  ─┤   │
├ ちせい     1  ─┤   │   │ アーマー         0  ─┤   │
├ たいりょく 10  ─┤   │   │ かいひりつ     53  ─┤   │
├ こううん   5  ─┤   │   └──────────┘
└──────────┘

```

Translated, this is:

```

┌ X  ─┬─┐   ┌  Warrior  ─┬─┐   || Level  1 |
└──────────┘

```

```

┌ Experience Points           0 |
├ Until Reaching Next Level  40 |
└──────────┘

```

```

┌ Power      20  ─┬─┐   ┌ Weapon      10  ─┬─┐
├ Agility    5   ─┤   │   │ Hit Rate    10  ─┤   │
├ Intelligence 1  ─┤   │   │ Armor        0   ─┤   │
├ Vitality   10  ─┤   │   │ Evasion Rate 53  ─┤   │
└──────────┘

```

In Weapon or Armor Shops, you will be greeted with three options, namely かっていく ("Go on and buy"), うりつける ("Sell off"), and みせをでる ("Leave the shop"). These are a little more colorful than the similar options in other games I've played. ;-) After you choose something to buy, you choose whom to give it to. Conversely, if you've chosen to sell you must first choose whom and then what. In Item Shops, you are not given the option to sell. For White and Black Magic Shops, you first choose a character to learn the spell, and then confirm the sale. Churches are easy, since you only have to choose from a list of swooned characters (if no one is dead, you are immediately hustled out--what a church!). At the Inns, you need only answer a yes-or-no question.

```

/--3.c-----/
|           Battle Command Windows           |
/-----[3BAT]--/

```

When your characters enter battle, you will be presented with a window on the left containing the enemy graphics, a window in the middle containing the player graphics, and four small windows on the right containing player HP info. If you see the message "せんせいこうげきの チャンス!" at the start of a battle, you have a "Chance for pre-emptive attack!" If you see "モンスターのせんせいこうげき!" instead, it is the monsters who have the pre-emptive attack (of course, you would already know this because they would just start attacking).

Once it is time for the player to enter commands (usually the very beginning of the battle), you will see two more windows below the graphical windows. The one on the left contains the enemy units' names, and the one on the right contains the following menu for each of your four characters, one at a time:

| | | | | | |
|-------|-----|---|----------------|-----|--|
| >たたかう | にげる | | >Fight | Run | \| |
| まほう | | | Magic |  | \| |
| くすり | | → | Medicine |  | \| |
| もちもの | | | Personal Items |  | \| |

Status ailments that the monsters can inflict during battle are displayed within the four small windows along the right side of the screen. They include どく ("Poison"), まひ ("Paralysis"), くらやみ ("Darkness"), ねむり ("Sleep"), ちんもく ("Silence"), and いし ("Stone").

I'm not going to go into a full list of all battle dialogue; this should be enough to get you by. As for the shops and inns, it should be enough for you to know that "はい" is "Yes" and "いいえ" is "No"; using the following lists you can see what is for sale. Good Luck! ;-)

```

/==4.=====/
|           Item Lists           |
/===== [4ITE] ==/

```

This section contains the Japanese name and English translation of each usable or equippable item in the game, along with the text the game gives when you examine key items. There may be a few that are not in this list because I did not see them in my playthrough, but I believe I got them all.

/--4.a.-----/
| Tools |
/-----[4TOO]--/

ポーション Potion
どくけし [毒消し] Antidote
きんのはり [金の針] Gold Needle
ねぶくろ [寝袋] Sleeping Bag
テント Tent
コテージ Cottage

リュート Lute
きれいな ねいろだ.....

It has a beautiful tone....

クラウン Crown

しんぴてきな いろを たずさえた おうかんだ。

It is a crown that carries a mysterious color.

すいしょうのめ [水晶の目] Crystal Eye

すきとおるような すいしょうだまだ。

It is a transparent crystal ball.

めざめのくすり [目覚めの薬] Waking Medicine

にげー! なんて にがい くすりだ!!

Get away! What bitter medicine!!

しんぴのかぎ [神秘の鍵] Mysterious Key

ふういんをとく かぎ.....

A key that dissolves seals...

ニトロのかやく [ニトロの火薬] Nitro Powder

おっと..... しんちょうに あつかわないと あぶないですよ!!

Uh oh.... If you don't handle it carefully, it's dangerous!

スタールビー Star Ruby

でっけえ ルビーだことっ!!

So this is the Ruby!! (?)

つちのつえ [土の杖] Earth Staff

だいちとみどりの せいれいがやどる つえだ。

It is a staff that the spirit of earth and greenery dwells within.

ふゆうせき [浮遊石] Float Stone

しんぴてきな いしだ.....

It is a mysterious stone....

ねずみのしっぽ [鼠のしっぽ] Rat Tail

なんか くさくないか これ?! すてちまおうか? いや まずいんじゃない!

This rotting, stinking thing?! Should we throw it away? Aargh, this is unappetizing!

ようせいビン [妖精瓶] Faerie Bottle

ふたをあけると なかから なにかがとびだした! あっというまに
そらのかなたに きえさった.....

When you open the lid, something came flying out from inside! Just like that,
it vanished to the other side of the sky....

くうきのみず [空気の水] Airwater

ポコポコ..... くうきが みずからわいてくる!

Gurgle.... Air gushes forth from the water!

口ゼッタいし [口ゼッタ石] Rosetta Stone

せきばんの おもてには なにか もじの ようなものが びっしり
かきこまれてる。

The slate's face is closely filled with some sort of writing.

チャイム Chime

てんくうびとに つたわる チャイム。 ふると すんだ ねいろが
ひびきわたる.....

A chime handed down by the Sky People. When you shake it, the timbre that

resides in it resounds....

ワープキューブ Warp Cube

キューブのなかに さまざまな いろが ひしめきあっている???

Within the Cube various colors are crowded together???

アダマンタイト Adamantite

でんせつのきんぞくで なによりも かたいのです

It is the legendary metal, and it is the hardest.

/--4.b.-----/
| Weapons |
/-----[4WEA]--/

Swords

- レイピア Rapier
ブロードソード Broad Sword
シミター Scimitar
サーベル Sabre
ミスリルソード Mithril Sword
フォールチョン Falchion
ルーンブレード Runeblade
ウェアバスター Werebuster
ウィルムキラー Wyrmslayer
ロングソード Long Sword
さんごのつるぎ [珊瑚の剣] Coral Sword
グレートソード Great Sword
フレイムソード Flame Sword
アイスブランド Icebrand
ディフェンダー Defender
シャープソード Sharp Sword
サンブレード Sunblade
レイズサーベル Raze Sabre
エクスカリバー Excalibur
マサムネ Masamune

Axes

- バトルアックス Battle Axe
グレートアックス Great Axe
ミスリルアックス Mithril Axe
ライトアックス Light Axe

Nunchaku

- ヌンチャク [双節棍] Nunchaku
テツヌンチャク [鉄双節棍] Iron Nunchaku

Hammers

- ハンマー Hammer
ミスリルハンマ Mithril Hammer
トールハンマー Thor Hammer

Knives

- ナイフ Knife
ダガー Dagger
ミスリルナイフ Mithril Knife
ネコのツメ [猫の爪] Cat Claw

サスケのかたな [サスケの刀] Blade of Sasuke

Staves

| | | |
|---------|---------|------------------|
| つえ | [杖] | Staff |
| しゃくじょう | [錫杖] | Bishop Staff |
| ちからのつえ | [力の杖] | Staff of Power |
| いやしのつえ | [癒しの杖] | Staff of Healing |
| まじゅつのつえ | [魔術の杖] | Mage Staff |
| まどうしのつえ | [魔道師の杖] | Wizard Staff |

[NOTE: A more literal translation of the "Mage Staff" might be "Sorcery Staff," but I put "Mage" here to go with the coupling of mage and wizard as in the character class names. Also, another possible reading for "Wizard Staff" is 惑う師の杖, or "Puzzler Staff," since it casts Confuse in battle. I finally went with the former since it's the name used in the English version, in addition to following the mage/wizard theme. However, in all actuality it could be a pun, intended to carry both meanings.]

/--4.c.-----/

| | | |
|--|-------|--|
| \| | Armor | \| |
|--|-------|--|

/-----[4ARM]--/

Armor

| | | |
|------------|---------|---------------|
| ふく | [服] | Clothes |
| かわよろい | [革鎧] | Leather Armor |
| くさりかたびら | [鎖帷子] | Chain Mail |
| てつよろい | [鉄鎧] | Iron Armor |
| ミスリルメール | | Mithril Mail |
| ナイトのよろい | [ナイトの鎧] | Knight Armor |
| フレイムメール | | Flame Mail |
| アイスアーマー | | Ice Armor |
| ダイヤモンドアーマー | | Diamond Armor |
| ドラゴンメール | | Dragon Mail |
| しろのローブ | | Robe of White |
| くろのローブ | | Robe of Black |

Bracelets

| | | |
|------------|-------------|------------------|
| どうのうでわ | [銅の腕輪] | Copper Bracelet |
| ぎんのうでわ | [銀の腕輪] | Silver Bracelet |
| ルビーのうでわ | [ルビーの腕輪] | Ruby Bracelet |
| ダイヤモンドのうでわ | [ダイヤモンドの腕輪] | Diamond Bracelet |

Shields

| | | |
|------------|----------|-------------------|
| かわのたて | [革の盾] | Leather Shield |
| バックラー | | Buckler |
| てつのたて | [鉄の盾] | Iron Shield |
| ミスリルのたて | [ミスリルの盾] | Mithril Shield |
| ほのおのたて | [炎の盾] | Flame Shield |
| アイスシールド | | Ice Shield |
| ダイヤモンドシールド | | Diamond Shield |
| イージスのたて | [イージスの盾] | Aegis Shield |
| まもりのマント | [守りのマント] | Protection Mantle |

Helmets

| | | |
|--------|--------|-------------|
| かわのぼうし | [革の帽子] | Leather Hat |
|--------|--------|-------------|

| | | |
|---------|-----------|-------------------|
| かぶと | [兜] | Helmet |
| おおかぶと | [大兜] | Great Helmet |
| ミスリルかぶと | [ミスリル兜] | Mithril Helmet |
| ダイヤかぶと | [ダイヤ兜] | Diamond Helmet |
| いやしのかぶと | [癒しの兜] | Helmet of Healing |
| リボン | | Ribbon |

Gauntlets

| | | |
|---------|-----------|------------------|
| かわてぶくろ | [革手袋] | Leather Glove |
| せいどうのこて | [青銅の籠手] | Bronze Gauntlet |
| はがねのこて | [鋼の籠手] | Steel Gauntlet |
| ミスリルのこて | [ミスリルの籠手] | Mithril Gauntlet |
| ガントレット | | Gauntlet |
| ダイヤのこて | [ダイヤの籠手] | Diamond Gauntlet |
| きょじんのこて | [巨人の籠手] | Giant Gauntlet |
| まもりのゆびわ | [守りの指輪] | Protection Ring |

```

/==5.=====/
|           Magic List and Effects           |
/===== [5MAG] ==/

```

Magic spells in this game are in a mangled sort of English with imaginary prefixes and suffixes, so my "translation" is simply what I think the word is supposed to be. In parentheses is the corresponding spell name from the English version (because some of the time the Japanese version makes no sense). A translation is provided for spells which give in-game text.

```

/--5.a.-----/
|           White Magic           |
/----- [5WHI] --/

```

Level 1

- ケアル Cure (Cure)
HP かいふく!--HP recovery!
 *
- ディア Dia (Harm)
 [no message]
- プロテス Protect (Fog)
 アーマーが あがった--Armor rose
- ブリンク Blink (Ruse)
 こうげきを よけやすくなった--Became easy to avoid attacks

Level 2

- ブラナ Blindna (Lamp)
 しりよくが もどった--Eyesight returned
- サイレス Silence (Mute)
 ちんもくした--Was silenced
- バサンダ Ba-Thunder (Alit)
 いなずまに つよくなった--Became strong to lightning
- インビジ Invisi (Invs)
 こうげきを よけやすくなった--Became easy to avoid attacks

Level 3

- ケアルア Cura (Cur2)

HP かいふく!--HP recovery!

*

アディア Adia (Hrm2)

[no message]

バファイ Ba-Fire (Afir)

ほのおに つよくなった--Became strong to fire

ヒール Heal (Heal)

HP かいふく!--HP recovery!

*

Level 4

ポイゾナ Poisona (Pure)

どくが きえた--Poison disappeared

*

フィアー Fear (Fear)

にげごしになった--Became ready to flee

バコルド Ba-Cold (Aice)

さむさに つよくなった--Become strong to cold

ボキヤル Vocal (Amut)

*

Level 5

ケアルダ Cureda (Cur3)

HP かいふく!--HP recovery!

*

レイズ Raise (Life)

[cannot use in battle]

*

ダディア Dadia (Hrm3)

[no message]

ヒーラ Heala (Hel2)

HP かいふく!--HP recovery!

*

Level 6

ストナ Stona (Soft)

[cannot use in battle]

*

ダテレポ Datelepo (Exit)

[cannot use in battle]

まいごになった..... でれない..... つらい..... そんな あなたのための
ワープまほうです!

You have become a lost child.... You cannot leave.... You are heart-broken...

It is for the sake of those like you that warp magic exists!

プロテア Protea (Fog2)

アーマーが あがった--Armor rose

インビア Invia (Inv2)

こうげきを よけやすくなった--Became easy to avoid attacks

Level 7

ケアルガ Curega (Cur4)

かんぜんにかいふくした--Completely recovered

*

ガディア Gadia (Hrm4)

[no message]

バマジク Ba-Magic (Arub)

すべてのまほうに つよくなった--Became strong to all magic
ラヒーラ Raheala (Hel3)
HP かいふく!--HP recovery!
*

Level 8

ホーリー Holy (Fade)

[no message]

バオル Ba-All (Wall)

ふしぎなひかりに つつまれた--Engulfed by a wondrous light

デスペル Dispel (Xfer)

ぼうぎよりよくがきえた--Defense power vanished

アレイズ Araise (Lif2)

[cannot use in battle]

*

```
      /--5.b.-----/
      |                |
      |                | Black Magic                |
      |                |                |
      /-----[5BLA]--/
```

Level 1

ファイア Fire (Fire)

[no message]

スリプル Sleepru (Slep)

ねむった--Slept

シェイプ Shape (Lock)

* [Always misses due to a bug]

サンダー Thunder (Lit)

[no message]

Level 2

ブリザド Blizzard (Ice)

[no message]

ダクネス Darkness (Dark)

くらやみに つつまれた--Engulfed by darkness

ストライ Strike (Tmpr)

*

スロウ Slow (Slow)

うごきが にぶった--Became less capable of movement

Level 3

ファイラ Fira (Fir2)

[no message]

ホールド Hold (Hold)

うごきを ふうじた--Sealed movement

サンダラ Thundara (Lit2)

[no message]

シェイラ Shapra (Lok2)

*

Level 4

スリプラ Sleepra (Slp2)

ねむった--Slept

ヘイスト Haste (Fast)

same graphic in different colors (i.e., "palette swaps").

ゴブリン Goblin
ゴブリンガード Goblin Guard

ウルフ Wolf
ウォーグウルフ Warg Wolf
ウェアウルフ Werewolf
ウィンターウルフ Winter Wolf

クライジーホース Crazy Horse
ナイトメア Nightmare

ブラックウィドウ Black Widow
タランチュラ Tarantula

ギガースウォーム Gigas Worm
クロウラー Crawler

ゾンビ Zombie
ガスト Ghast
グール Ghoul
ワイト Wight

スケルトン Skeleton
ブラッディボーン Bloody Bone

ガーランド Garland

リザード Lizard
ファイアリザード Fire Lizard
バシリスク Basilisk

かいぞく **[海賊]** Sea Thief
パイレーツ Pirates

[NOTE: The names of these two enemies are reversed in the U.S. release.]

オーガ Ogre
オーガチーフ Ogre Chief
オーガメイジ Ogre Mage

サハギン Sahagin
サハギンチーフ Sahagin Chief
サハギンプリンス Sahagin Prince

シャーク Shark
ホワイトシャーク White Shark

ビッグアイ Big Eye
ディープアイ Deep Eye

コブラ Cobra
アナコンダ Anaconda
シースネイク Sea Snake

グリーンスライム Green Slime
グレイウーズ Gray Ooze
オーカーゼリー Ochre Jelly
ブラックプリン Black Pudding

ガーゴイル Gargoyle
ホーンデビル Horned Devil

サソリ [蠍] Scorpion
うみサソリ [海蠍] Sea Scorpion

ビスコディーモン Pisco Demon
マインドフレイア Mindflayer

シャドウ Shadow
レイス Wraith
スペクター Specter
ゴースト Ghost

アストス Astos
ダークウィザード Dark Wizard
ダークファイター Dark Fighter

マミー Mummy
キングマミー King Mummy

トロル Troll
シートロル Sea Troll

ミノタウロス Minotauros
ミノタウロゾンビ Minotauro Zombie

キティタイガー Kitty Tiger
サーベルタイガー Sabre Tiger

アースエレメント Earth Element
ファイアー Fire

ハイエナドン Hyenadon
ヘルハウンド Hellhound

コカトリス Cockatrice
ピロリスク Pyrolisk

バンパイア Vampire
バンパイアロード Vampire Lord

スフィンクス Sphinx
マンティコア Manticore

ヒルギガース Hill Gigas
ファイアギガース Fire Gigas
アイスギガース Ice Gigas

リッチ Lich

ピラニア Piranha
レッドピラニア Red Piranha

ヒドラ Hydra
ファイアヒドラ Fire Hydra

アंकヘッグ Ankheg
レモラーズ Remorhaz

| | |
|----------|----------------|
| ラーバウォーム | Lava Worm |
| サンドウォーム | Sand Worm |
| パープルウォーム | Purple Worm |
| オチュー | Otyugh |
| ネオチュー | Neo-otyugh |
| レッドドラゴン | Red Dragon |
| ホワイトドラゴン | White Dragon |
| ドラゴンゾンビ | Dragon Zombie |
| マリリス | Marilith |
| ビホルダー | Beholder |
| デスビホルダー | Death Beholder |
| ウェアタイガー | Weretiger |
| ラクシャーサ | Rakshasa |
| バレット | Bulette |
| デザートバレット | Desert Bulette |
| アロザウルス | Allosaurus |
| チラノザウルス | Tyrannosaurus |
| ワイバーン | Wyvern |
| ウィルム | Wyrn |
| クレイゴーレム | Clay Golem |
| ストーンゴーレム | Stone Golem |
| アイアンゴーレム | Iron Golem |
| クロコダイル | Crocodile |
| ホワイトダイル | White Dile |
| ウォーターナーガ | Water Naga |
| スピリットナーガ | Spirit Naga |
| ウォーター | Water |
| エアエレメンタル | Air Elemental |
| クラークケン | Kraken |
| メデューサ | Medusa |
| アースメデューサ | Earth Medusa |
| ブラックナイト | Black Knight |
| デスナイト | Death Knight |
| ガーディアン | Guardian |
| ソルジャー | Soldier |
| キメラ | Chimera |
| ゴキメラ | Goh Chimera |
| ブルードラゴン | Blue Dragon |
| グリーンドラゴン | Green Dragon |
| デスマシーン | Death Machine |

ティアマット Tiamat

カオス Chaos

```
    /==7.=====/  
    |           Monster Skill List           |  
    /===== [7SKI] ==/
```

This list contains the names of some of the enemy skills that I've seen. It is definitely incomplete, as I didn't go out of my way to let monsters attack me just so I could see what their moves were called. ;-)

| | | |
|----------|-------|---------------|
| にらみ | [睨み] | Glare |
| ほのお | [炎] | Flame |
| ふぶき | [吹雪] | Snowstorm |
| マインドブラスト | . . . | Mind Blast |
| スミ | [墨] | Ink |
| いなずま | [稲妻] | Lightning |
| どくばり | [毒針] | Poison Needle |
| どくガス | [毒ガス] | Poison Gas |
| じしん | [地震] | Earthquake |
| はないき | [鼻息] | Nasal Breath |

```
    /==8.=====/  
    |           Version History           |  
    /===== [8VER] ==/
```

v1.00

- Initial release

Started playing 04/23/2007

Finished game 06/10/2007

Submitted 07/24/2007

"Final Fantasy" maps by x_loto also available at GameFAQs.com!

v2.00

- Devised fancy new section headers, hopefully making the file easier to browse.
 - Changed the title to "Game Script and Mini Playing Guide," since this really is a little bit more than just the script.
 - Changed the search codes in the Table of Contents.
 - Moved "Version History" section to the end.
 - Moved "Command Windows" section to follow the "Transcription."
 - Proofread and cleaned up translation, including changing "mythril" to "mithril" and "saber" to "sabre" (just personal preference, really).
 - Made other miscellaneous alterations in some sections.
 - Revised maps, adding treasure data, attempting to increase legibility, and shrinking larger maps to fit on the screen with less scrolling, as well as adding a coordinate system to the "World" map.
- Submitted 02/21/2008

v2.10

- Revised the maps again. O_o
- Changed "Prologue" to "Prelude" in the "Transcription"; likewise changed "Warriors of Destiny" to "Prologue" (I must have been thinking of Ultima that day...).
- Changed the term "Physical Strength" to "Vitality."
- Made miscellaneous minor adjustments.
- Added a bit of trivia about the game to the Foreword.
- Added several pieces of dialogue that I had missed, thanks to AstralEsper.

· Removed the equippability chart--it's in other FAQs already, and it really has nothing to do with the translation.

Submitted 08/05/2008

Planned for future versions:

- Finishing the translation of the back of the box (I'm missing several kanji that I couldn't decipher).
 - Possibly replaying the game, adding spell messages for magic I wasn't able to purchase in the first playthrough.
 - Correcting any obvious kanji and/or translation errors once I play the Game Boy Advance remake.
- ...That's probably all, unless someone specifically requests that I add text from the various shops. :-)

```

/==9.=====/
|           Credits/Thanks/Legal           |
/===== [9CRE] ==/

```

Credits:

Translation and guide by Jason Kuntz (x_loto).

Thanks:

- Glenn Rosenthal, for programming JWPce, which I used to type this up.
- Jim Breen, for creating the EDICT electronic Japanese dictionary.
- Jack Halpern, for inventing the SKIP look-up system, so I didn't have to know all the radicals to find kanji.
- The makers of Nintendulator, which made mapping a whoooooole lot easier.
- MightyCollector, whose Monster List FAQ was used to check and make sure I had found all the monsters, and in that way I stumbled upon the correct translation of a couple D&D-inspired monsters, including the "Bulette" and "Otyugh." Thank you!
- AstralEsper, whose "Final Fantasy Rebalanced" hack tipped me off about some more D&D monsters, including the "Rakshasa" and "Remorhaz," while using this very file as a reference! It's like a giant feedback (time) loop! She also located over a dozen snippets of dialogue I had missed and compiled them for easy reference. Thank you very much! ^_^
- MissQuark, who submitted the box image to GameFAQs.com that I used for translation.
- GameFAQs.com, for hosting all this mess!
- Square, for creating this monster! ;-P

Legal:

Translation, guide, and layout (C) 2007-2008 by Jason Kuntz. This translation is in no way authorized or otherwise endorsed by the game creators or publishers. Use this guide however you like for your own personal use, but please do not republish it in an altered form, and please do not take credit for it. If you use part of this guide in your own work, please send me an email and let me know; my address is at the top. I can't think of any reason I wouldn't let you, so just tell me. Seriously people, this was hard work for me! I'm exhausted!

An up-to-date version of this file may always be found at GameFAQs.com. And don't forget: JUST SAY NO TO PLAGIARISM!

```

/===== [72pp.] ==/
|           EOF           |
/===== [72pp.] ==/

```

...No bonus dungeon after the credits this time, sorry.

This document is copyright x_loto and hosted by VGM with permission.